叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 由法洛登的格雷子爵（kg）(recreation By Viscount Grey Of Fallodon, K.) 000001

2. 由法洛登的格雷子爵（kg）(recreation By Viscount Grey Of Fallodon, K.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

由法洛登的格雷子爵（KG）(Recreation by Viscount Grey of Fallodon, K.)

[ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən]
RECREATION
娱乐

娱乐

[baɪ]
BY
经过

经过

['vaɪkaʊnt] [greɪ] [ʌv; əv] , [keɪ] . [dʒiː] .
VISCOUNT GREY OF FALLODON , K . G .
子爵 灰色的 的 法洛登 , K . G .

法洛登的格雷子爵

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
The Riverside Press Cambridge
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1920 , BY HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
版权 , - , 经过 霍顿 米夫林 公司

版权所有，1920年，霍顿·米夫林公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]
The Riverside Press
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] - [ˌmæsəˈtʃuːsɪts]
CAMBRIDGE - MASSACHUSETTS
剑桥 - 马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN THE U . S . A .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

[ə'dres] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:rvərd] ['ju:niən] [dɪ'sembər] [eɪt] , -
ADDRESS DELIVERED AT THE HARVARD UNION DECEMBER 8 , 1919
地址 发表 在 这 哈佛 联盟 十二月 8 , -

1919年12月8日在哈佛大学学生会发表的演讲

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] - ['si:kɪŋ] [eɪdʒ] .
It is sometimes said that this is a pleasure - seeking age .
它 是 有时 说 那 这 是 一个 乐趣 - 寻求 年龄 .

人们有时会说，这是一个追求享乐的时代。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] - ['si:kɪŋ] [eɪdʒ][ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]
Whether it be a pleasure - seeking age or not , I doubt whether it is a
无论 它 是 一个 乐趣 - 寻求 年龄 或者 不是 , 我 怀疑 无论 它 是 一个
['pleʒər] - ['faɪndɪŋ][eɪdʒ] .
pleasure - finding age .
乐趣 - 寻找 年龄 .

无论现在是不是一个追求享乐的时代，我都怀疑现在是否是一个追求享乐的时代。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz][ɪn] ['meni] [weɪz] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r]
We are supposed to have great advantages in many ways over our
我们 是 据称 到 有 伟大的 优势 在 许多 方式 超过 我们的
['pri:disesəz] .
predecessors .
前任 .

我们在很多方面都比我们的前辈拥有巨大的优势。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [les] ['pɑ:vərti][ænd; ənd] [mɔ:r] [welθ] .
There is , on the whole , less poverty and more wealth .
那里 是 , 在 这 所有的 , 较少的 贫困 和 更多的 财富 .

总体而言，贫困人口减少，财富人口增加。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər][ɪn'dʒɔɪmənt] : [ðer; ðər]
There are supposed to be more opportunities for enjoyment : there
那里 是 据称 到 是 更多的 机会 为了 享受 : 那里
[ɑ:r; ər] ['mu:vɪŋ] ['pɪktʃərz] , ['moʊtər] - [kɑ:rz] ,
are moving pictures , motor - cars ,
是 移动 图片 , 发动机 - 汽车 ,

人们本应有更多娱乐机会：比如电影、汽车等等。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [kən'sɪdərd] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd]
and many other things which are now considered means of enjoyment and
和 许多 其他 事物 哪个 是 现在 经过考虑的 方法 的 享受 和
[wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['ænsestərz][dɪd][nɑ:t] [pə'zes] ,
which our ancestors did not possess ,
哪个 我们的 祖先 做过 不是 具有 ,

以及许多其他现在被视为享乐手段，而我们的祖先却没有的东西，

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t][dʒʌdʒ][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r]
but I do not judge from what I read in the newspapers that there is more
但 我 做 不是 法官 从 什么 我 读 在 这 报纸 那 那里 是 更多的
['kɑ:ntent] .
content .
内容 .

但从报纸上读到的内容来看，我并不认为内容更多。

[ɪn'di:d] , [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .
Indeed , we seem to be living in an age of discontent .
的确 , 我们 似乎 到 是 活的 在 一个 年龄 的 不满 .

的确，我们似乎生活在一个充满不满的时代。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]

It	seems	to	be	rather	on	the	increase	than	otherwise	and	is	a	subject
它	似乎	到	是	相当	在	这	增加	比	否则	和	是	一个	主题

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [kəm'pleɪnt] .

of	general	complaint	.
的	一般的	抱怨	.

这种情况似乎有增无减，而且引起了普遍的抱怨。

[ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [meɪks] ['piːp(ə)l] ['hæpi] ,

If	so	it	is	worth	while	considering	what	it	is	that	makes	people	happy	,
如果	所以	它	是	值得	尽管	考虑	什么	它	是	那	制作	人们	快乐的	,

如果是这样，那么就值得思考一下究竟是什么让人感到幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['hæpi] ,

what	they	can	do	to	make	themselves	happy	,
什么	他们	能	做	到	制作	他们自己	快乐的	,

他们可以做些什么让自己快乐?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn]

and	it	is	from	that	point	of	view	that	I	wish	to	speak	on
和	它	是	从	那	观点	的	看法	那	我	希望	到	说话	在

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

recreation	.
娱乐	.

我想从这个角度来谈谈休闲娱乐。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk]

Let	it	be	admitted	that	recreation	is	only	one	of	the	things	that	make
让	它	是	承认	那	娱乐	是	仅有的	一	的	这	事物	那	制作

[fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ɪn][laɪf] .

for	happiness	in	life	.
为了	幸福	在	生活	.

必须承认，休闲娱乐只是生活中幸福的来源之一。

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

I	do	not	even	recommend	it	as	the	most	important	.
我	做	不是	甚至	推荐	它	作为	这	最多	重要的	.

我甚至不认为它是最重要的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [fɔːr] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

There	are	at	least	four	other	things	which	are	more	or	less	under	our	own
那里	是	在	至少	四	其他	事物	哪个	是	更多的	或者	较少的	在下面	我们的	自己的

[kən'troʊl][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['hæpinəs] .

control	and	which	are	essential	to	happiness	.
控制	和	哪个	是	基本的	到	幸福	.

还有至少四件事或多或少在我们自己的掌控之中，而且对幸福至关重要。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][sʌm; səm]['mɔːrəl]['stændərd][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [gaɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] .

The	first	is	some	moral	standard	by	which	to	guide	our	actions	.
这	第一的	是	一些	道德	标准	经过	哪个	到	指导	我们的	行动	.

首先是指导我们行为的道德标准。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fæktəri][hoʊm][laɪf][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

The	second	is	some	satisfactory	home	life	in	the	form	of	good	relations	with
这	第二	是	一些	令人满意的	家	生活	在	这	形式	的	好的	关系	和

['fæməli][ɔːr] [frendz] .

family	or	friends	.
家庭	或者	朋友们	.

第二点是拥有令人满意的家庭生活，例如与家人或朋友保持良好的关系。

[ðə; ði][θɜːrd][ɪz][sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrk] [wɪtʃ] ['dʒʌstifaiz]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

The	third	is	some	form	of	work	which	justifies	our	existence	to	our	own
这	第三	是	一些	形式	的	工作	哪个	证明其合理性	我们的	存在	到	我们的	自己的

['kʌntri] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː 'es] [gʊd] ['sɪtəznz] .

country	and	makes	us	good	citizens	.
国家	和	制作	我们	好的	公民	.

第三，我们需要从事某种工作，以此向自己的国家证明我们存在的合理性，并使我们成为优秀的公民。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [θɪŋ] [ɪz][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['liːʒər] [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm]

The	fourth	thing	is	some	degree	of	leisure	and	the	use	of	it	in	some
这	第四	事物	是	一些	程度	的	闲暇	和	这	使用	的	它	在	一些

[wei] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['hæpi] .

way	that	makes	us	happy	.
方式	那	制作	我们	快乐的	.

第四点是拥有一定程度的休闲时间，并以某种方式利用休闲时间让我们感到快乐。

[tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['liːʒər] [wɪl] [nɑːt] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər]

To	succeed	in	making	a	good	use	of	our	leisure	will	not	compensate	for
到	成功	在	制作	一个	好的	使用	的	我们的	闲暇	将要	不是	补偿	为了

['feɪljər] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] ,

failure	in	any	one	of	the	other	three	things	to	which	I	have	referred	,
失败	在	任何	一	的	这	其他	三	事物	到	哪个	我	有	指	,

充分利用闲暇时间并不能弥补我提到的其他三件事中任何一件的失败。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ə'maʊnt][ʌv; əv] ['liːʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	a	reasonable	amount	of	leisure	and	a
但	一个	合理的	数量	的	闲暇	和	一个

但适量的休闲时间和

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[gʊd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] .

good	use	of	it	is	an	important	contribution	to	a	happy	life	.
好的	使用	的	它	是	一个	重要的	贡献	到	一个	快乐的	生活	.

善用它对幸福生活至关重要。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ['hæpi] [juːz][ʌv; əv] ['liːʒər] [tuː; tə][biː; bi] [in'ʃuəd] ?

How	is	this	happy	use	of	leisure	to	be	ensured	?
如何	是	这	快乐的	使用	的	闲暇	到	是	确保	?

如何确保人们能够快乐地利用休闲时间?

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [miːt] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

We	sometimes	meet	people	who	do	not	seem	to	know	what	to	do	with	their
我们	有时	见面	人们	WHO	做	不是	似乎	到	知道	什么	到	做	和	他们的

[sper] [taɪm] .

spare	time	.
空闲的	时间	.

我们有时会遇到一些似乎不知道如何打发空闲时间的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , " [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi]
They **are** **like** **the** **man** **of** **whom** **it** **was** **said** **,** **"** **He** **doesn't** **know** **what** **he**
他们 是 喜欢 这 男人 的 谁 它 曾是 说 , " 他 不 知道 什么 他
['wɒnts] ,
wants **,**
想要 ,

他们就像人们常说的那个人一样，“他不知道自己想要什么”，

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] ['hæpi] [tɪl] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] .
and **he** **won't** **be** **happy** **till** **he** **gets** **it** **.**
和 他 惯于 是 快乐的 直到 他 获得 它 .

他不得到它就不会满意。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ɑːr'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kætəgɔːri] ,
" **The** **first** **thing** **,** **therefore** **,** **is** **to** **take** **ourselves** **out** **of** **that** **category** **,**
" 这 第一的 事物 , 所以 , 是 到 拿 我们自己 出去 的 那 类别 ,

因此，首先要做的就是将我们自己从这一类别中剔除出去。

[tuː; tə] [noʊ] ['defɪnətli] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] ,
to **know** **definitely** **what** **we** **want** **,**
到 知道 确实 什么 我们 想 ,

要清楚自己想要什么，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [wen] [wiː; wi][get]
and **to** **make** **sure** **it** **is** **something** **that** **will** **make** **us** **happy** **when** **we** **get**
和 到 制作 当然 它 是 某物 那 将要 制作 我们 快乐的 什么时候 我们 得到
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

并且要确保它是我们收到后会感到快乐的东西；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
and **that** **is** **the** **beginning** **of** **recreation** **.**
和 那 是 这 开始 的 娱乐 .

这就是休闲娱乐的开始。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
You **are** **entitled** **to** **say** **to** **me** **,**
你 是 标题 到 说 到 我 ,

你有权对我说：

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [piːs] [ʌv; əv][əd'vaɪs] ,
" **That** **is** **all** **very** **well** **as** **a** **general** **piece** **of** **advice** **,**
" 那 是 全部 非常 出色地 作为 一个 一般的 片 的 建议 ,

“作为一条普遍适用的建议，这当然很好。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] " ;
but **tell** **us** **how** **you** **have** **followed** **and** **applied** **it** **yourself** **"** **;**
但 告诉 我们 如何 你 有 随后 和 应用 它 你自己 " ;

但请告诉我们您是如何亲自遵循和应用这些方法的”；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['ænsər] [ðæt]
and **it** **would** **not** **be** **fair** **for** **me** **to** **shrink** **from** **answering** **that**
和 它 会 不是 是 公平的 为了 我 到 收缩 从 回答 那
['kwestʃən] .
question **.**
问题 .

如果我要回避回答这个问题，那是不公平的。

[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [aɪ][mʌst; məst] [pliːd] ['feɪljər] .
In **one** **respect** **I** **must** **plead** **failure** **.**
在 一 尊重 我 必须 恳求 失败 .

在某一方面，我必须承认自己失败了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [gɑ:lf] , [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dɪd][nɑ:t] [sək'si:d] ,

I	have	been	a	failure	as	regards	golf	,	not	because	I	did	not	succeed	,
我	有	到过	一个	失败	作为	问候	高尔夫球	,	不是	因为	我	做过	不是	成功	,

我在高尔夫球方面是个失败者，不是因为我没打好，而是因为我没成功。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [sək'si:d] .

but	because	I	did	not	want	to	succeed	.
但	因为	我	做过	不是	想	到	成功	.

但那是因为我不想成功。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [gɑ:lf] .

I	have	a	great	respect	for	golf	.
我	有	一个	伟大的	尊重	为了	高尔夫球	.

我非常尊重高尔夫运动。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [gʊd]

I	am	sure	it	is	very	good
我	是	当然	它	是	非常	好的

我相信它非常好。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[fɔ:r; fər] ['meni] ['pi:p(ə)l] ; [aɪ] [noʊ] ['veri] ['meni] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [pleɪ] [gɑ:lf] ;

for	many	people	;	I	know	very	many	good	people	who	play	golf	;
为了	许多	人们	;	我	知道	非常	许多	好的	人们	WHO	玩	高尔夫球	;

对很多人来说；我认识很多打高尔夫球的好人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

but	it	so	happens	that	it	does	not	give	me	a	good	time	,
但	它	所以	发生	那	它	做	不是	给	我	一个	好的	时间	,

但它却没给我带来快乐。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [li:v] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['pi:p(ə)l] [hu:] [kæn; kən] [spi:k] [ʌv; əv]

and	so	I	leave	the	recommendation	of	it	to	people	who	can	speak	of
和	所以	我	离开	这	推荐	的	它	到	人们	WHO	能	说话	的

[ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .

it	with	more	appreciation	.
它	和	更多的	欣赏	.

因此，我把推荐权留给那些更懂得欣赏它的人。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [ˌrekə'mend] [sʌm; səm] [geɪm] [ɔ:r] [geɪmz] [æz; əz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

But	I	do	recommend	some	game	or	games	as	a	part	of	recreation	.
但	我	做	推荐	一些	游戏	或者	游戏	作为	一个	部分	的	娱乐	.

但我确实推荐玩游戏作为休闲娱乐的一部分。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [tu:; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['li:ʒər] ,

As	long	as	I	could	see	to	play	and	had	sufficient	leisure	,
作为	长的	作为	我	可以	看	到	玩	和	有	充足的	闲暇	,

只要我能看清东西，有足够的空闲时间，就可以玩耍。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪ'mensli] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]['ri:əl][ɔ:r] [kɔ:rt] ['tenɪs] , [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [geɪm] ,

I	enjoyed	immensely	the	game	of	real	or	court	tennis	,	a	very	ancient	game	,
我	享受	非常	这	游戏	的	真实的	或者	法庭	网球	,	一个	非常	古老的	游戏	,

我非常喜欢网球这项古老的运动，无论是室内网球还是室外网球。

[riˈkwaiərɪŋ][ækˈtɪvəti][æz; əz] [wel] [æz; əz] [skɪl] , [ə; eɪ] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [əˈmɛrɪkənz] [meɪ] [teɪk] [ˈɪntrəst]

requiring	activity	as	well	as	skill	,	a	game	in	which	Americans	may	take	interest
需要	活动	作为	出色地	作为	技能	,	一个	游戏	在	哪个	美国人	可能	拿	兴趣

[ænd; ənd][sʌm; səm][praɪd] ,

and	some	pride	,
和	一些	自豪	,

这项运动既需要技巧也需要体力，美国人可能会对此感兴趣并引以为豪。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

because	for	the	first	time	,	at	any	rate	,	in	the	recent	history	of	the
因为	为了	这	第一的	时间	,	在	任何	速度	,	在	这	最近的	历史	的	这

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

因为至少在游戏近期的历史上，这是第一次出现这种情况。

[æn; ən] ['æmətər] [ɪz] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ðæt] ['æmətər] [ɪz][æn; ən] [əˈmerɪkən] .

an	amateur	is	champion	of	the	world	and	that	amateur	is	an	American	.
一个	业余	是	冠军	的	这	世界	和	那	业余	是	一个	美国人	.

世界冠军是一位业余选手，而这位业余选手是美国人。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['krɪtɪsaɪz] [fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [geɪmz] .

The	English	are	sometimes	criticised	for	paying	too	much	attention	to	games	.
这	英语	是	有时	受到批评	为了	付费	也	很多	注意力	到	游戏	.

英国人有时会因为过于关注游戏而受到批评。

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] [huːm] [aɪ] [noʊ] [wel] ,

A	British	officer	whom	I	know	well	,
一个	英国	官	谁	我	知道	出色地	,

我认识的一位英国军官

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['æfrɪkə][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd] [tʊk] [pɑːrt]

who	happened	to	be	in	Africa	at	the	outbreak	of	the	war	and	took	part
WHO	发生	到	是	在	非洲	在	这	暴发	的	这	战争	和	采取	部分

[ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

in	the	fighting	there	,
在	这	斗争	那里	,

战争爆发时恰好身在非洲并参加了那里的战斗的人

[telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

tells	me	that	in	one	of
讲述	我	那	在	一	的

告诉我，在其中一个

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][poʊsts] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ][mæp] [meɪd] [baɪ]

the	German	posts	captured	by	the	British	there	was	found	a	map	made	by
这	德语	帖子	捕获	经过	这	英国	那里	曾是	成立	一个	地图	制成	经过

[ðə; ði]['dʒɜːmənz][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['æfrɪkə][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wen] [ðə; ði][wɔːr]

the	Germans	and	showing	Africa	as	it	was	to	be	when	the	war
这	德国人	和	显示	非洲	作为	它	曾是	到	是	什么时候	这	战争

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

在英国人占领的德军哨所中，发现了一张由德国人绘制的地图，地图上显示了战争结束后非洲的样貌。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv]['æfrɪkə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dʒɜːrmən] ,

The	greater	part	of	Africa	had	become	German	,
这	更大的	部分	的	非洲	有	变得	德语	,

非洲大部分地区都已成为德国的领土。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði]

and	there	was	nothing	left	for	the	British	excepting	a	small	patch	in	the
和	那里	曾是	没有什么	左边	为了	这	英国	除外	一个	小的	修补	在	这

['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər] ['dezərt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] " - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

middle	of	the	Sahara	Desert	which	was	marked	"	Footballplatz	for	the	English
中间	的	这	撒哈拉沙漠	沙漠	哪个	曾是	标记	"	-	为了	这	英语

.

:

.

除了撒哈拉沙漠中央的一小块被标记为"英国足球场"的地方外，英国人什么也没剩下。

" ['fʊtbɔːl] [ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [geɪm] [ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋgləənd] ,

"	Football	is	a	national	game	in	America	as	well	as	in	England	,
"	足球	是	一个	国家的	游戏	在	美国	作为	出色地	作为	在	英格兰	,

"足球在美国和英国都是一项国民运动。"

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] [fɔːt] ['eni]

but	I	do	not	suppose	that	either	you	or	we	think	that	our	soldiers	fought	any
但	我	做	不是	认为	那	任何一个	你	或者	我们	思考	那	我们的	士兵	战斗	任何

[wɜːrs] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] .

worse	in	the	war	for	having	been	fond	of	football	.
更糟	在	这	战争	为了	拥有	到过	喜爱	的	足球	.

但我认为，你我都不会认为我们的士兵因为喜欢足球而在战争中表现得更差。

[aɪ][pʊt] [geɪmz] ['defɪnətli] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

I	put	games	definitely	as	a	desirable	part	of	recreation	,
我	放	游戏	确实	作为	一个	理想	部分	的	娱乐	,

我认为游戏绝对是休闲娱乐中不可或缺的一部分。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [seɪ][hæv; həv][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [geɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd] ,

and	I	would	say	have	one	or	more	games	of	which	you	are	fond	,
和	我	会	说	有	一	或者	更多的	游戏	的	哪个	你	是	喜爱	,

我建议你玩一两款你喜欢的游戏。

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm] , [æt; ət]['eni] [reɪt] [ɪn] [juːθ] , [biː; bi] [geɪmz] [wɪtʃ] [test][ðə; ði][wɪnd] ,

but	let	them	,	at	any	rate	in	youth	,	be	games	which	test	the	wind	,
但	让	他们	,	在	任何	速度	在	青年	,	是	游戏	哪个	测试	这	风	,

但至少在年轻的时候，让这些游戏成为试探风向的良药。

[ðə; ði] ['steɪɪŋ] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [skɪl] .

the	staying	power	,	and	the	activity	of	the	whole	body	,	as	well	as	skill	.
这	入住	力量	,	和	这	活动	的	这	所有的	身体	,	作为	出色地	作为	技能	.

耐力、全身的活力以及技巧。

[spɔːrt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [nekst] .

Sport	shall	be	mentioned	next	.
运动	将	是	提及	下一个	.

接下来要提到的是体育运动。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][fɔːrm][ʌv; əv][spɔːrt] , [bʌt; bət]

I	have	had	a	liking	for	more	than	one	form	of	sport	,	but
我	有	有	一个	喜欢	为了	更多的	比	一	形式	的	运动	,	但

我喜欢不止一种运动，但是

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[æn; ən]['æktʃuəl]['pæʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['sæmən][ænd; ənd][traʊt] ['fɪʃɪŋ] .

an	actual	passion	for	salmon	and	trout	fishing	.
一个	实际的	热情	为了	三文鱼	和	鳟鱼	钓鱼	.

对鲑鱼和鳟鱼垂钓有着真正的热情。

[pər'hæps][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm][aɪ'di:ə][haʊ] [ki:n] [ðə; ði]['pæʃ(ə)n]

Perhaps	the	following	little	confidence	will	give	some	idea	how	keen	the	passion
也许	这	下列的	小的	信心	将要	给	一些	主意	如何	敏锐的	这	热情

[hæz; həz] [bɪn] .

has	been	.
有	到过	.

或许下面这段小小的自信能让你感受到这份热情有多么强烈。

[ðə; ði][best] ['sæmən][ænd; ənd][traʊt] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]['ɛndz][ɪn] [sep'tembər] .

The	best	salmon	and	trout	fishing	in	Great	Britain	ends	in	September	.
这	最好的	三文鱼	和	鳟鱼	钓鱼	在	伟大的	英国	结束	在	九月	.

英国最佳的鲑鱼和鳟鱼垂钓季在九月结束。

[ðə; ði][best] ['sæmən] ['fɪʃɪŋ] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] [ɪn] [mɑ:rtʃ] .

The	best	salmon	fishing	begins	again	in	March	.
这	最好的	三文鱼	钓鱼	开始	再次	在	行进	.

三月又开始是鲑鱼捕捞的最佳时节。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən][ðə; ði]['veri] [best][ʌv; əv][ɔ:l][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ɪn] [mɑ:rtʃ] [ænd; ənd]['eɪprəl] .

In	my	opinion	the	very	best	of	all	is	to	be	had	in	March	and	April	.
在	我的	观点	这	非常	最好的	的	全部	是	到	是	有	在	行进	和	四月	.

在我看来，三月和四月是一年中最好的月份。

[ɪn][ɑ:k'toʊbər][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə]['sæmən] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst]

In	October	I	used	to	find	myself	looking	forward	to	salmon	fishing	in	the	next
在	十月	我	用过的	到	寻找	我	寻找	向前	到	三文鱼	钓鱼	在	这	下一个

[mɑ:rtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][spend][maɪ] [sper] [taɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

March	and	beginning	to	spend	my	spare	time	thinking	about	it	.
行进	和	开始	到	花费	我的	空闲的	时间	思维	关于	它	.

十月份的时候，我常常会开始期待来年三月份的鲑鱼垂钓之旅，并开始利用空闲时间思考这件事。

[aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][bed] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [pu:lz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə]

I	lay	awake	in	bed	fishing	in	imagination	the	pools	which	I	was	not	going	to
我	躺	醒	在	床	钓鱼	在	想像力	这	游泳池	哪个	我	曾是	不是	去	到

[si:] [bɪ'fɔ:r] [mɑ:rtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ,

see	before	March	at	the	earliest	,
看	前	行进	在	这	最早	,

我躺在床上辗转反侧，想象着去钓那些最早也要到三月份才能看到的池塘。

[tɪl] [aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] , [nɑ:t][ɪn]['æktʃuəl] ['fɪʃɪŋ] ,

till	I	felt	I	was	spending	too	much	time	,	not	in	actual	fishing	,
直到	我	毛毡	我	曾是	开支	也	很多	时间	,	不是	在	实际的	钓鱼	,

直到我觉得自己把太多时间花在了钓鱼以外的事情上。

[bʌt; bət][ɪn] [ʃɪr] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

but	in	sheer	looking	forward	to	it	.
但	在	透明	寻找	向前	到	它	.

但我真的非常期待。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ru:l] , ['ðerfɔ:r] ,

I	made	a	rule	,	therefore	,
我	制成	一个	规则	,	所以	,

因此，我制定了一条规则。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [fɪʃ] [pu:lz] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv]['dʒænjueri] ,

that	I	would	not	fish	pools	in	imagination	before	the	first	of	January	,
那	我	会	不是	鱼	游泳池	在	想像力	前	这	第一的	的	一月	,

在1月1日之前，我不会在想象中去钓鱼。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [spend] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [sper] [taɪm] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]
so **that** **I** **might** **not** **spend** **more** **than** **two** **months** **of** **spare** **time** **in** **anticipation**
所以 那 我 可能 不是 花费 更多的 比 二 几个月 的 空闲的 时间 在 预期
[ə'loʊn] .
alone **.**
独自的 .

这样我就不会把超过两个月的空闲时间都浪费在期待上。

['sæmən] ['fɪʃɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪʃɪŋ] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [boʊt] , [bʌt; bət]
Salmon **fishing** **as** **I** **have** **enjoyed** **it** **,** **fishing** **not** **from** **a** **boat** **,** **but**
三文鱼 钓鱼 作为 我 有 享受 它 , 钓鱼 不是 从 一个 船 , 但
[frʌm; frəm] [wʌnz] [fiːt] , ['iːðər]
from **one's** **feet** **,** **either**
从 一个人的 脚 , 任何一个

我喜欢的那种钓鲑鱼的方式，不是从船上钓，而是站在岸边钓。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɔːr] ['weɪdɪŋ] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] ,
on **the** **bank** **or** **wading** **deep** **in** **the** **stream** **,**
在 这 银行 或者 涉水 深的 在 这 溪流 ,

在河岸上或涉水进入溪流深处，

[ɪz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] ['eksərsaɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['biːɪŋ]
is **a** **glorious** **and** **sustained** **exercise** **for** **the** **whole** **body** **,** **as** **well** **as** **being**
是 一个 辉煌 和 持续 锻炼 为了 这 所有的 身体 , 作为 出色地 作为 存在
[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [spɔːrt] ;
an **exciting** **sport** **;**
一个 激动人心 运动 ;

既是一项令人兴奋的运动，也是一项对全身都有益的、持久的锻炼；

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] [duː] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
but **many** **of** **my** **friends** **do** **not** **care** **for** **it** **.**
但 许多 的 我的 朋友们 做 不是 关心 为了 它 .

但我很多朋友都不喜欢它。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [aɪ] [seɪ] ,
To **them** **I** **say** **,**
到 他们 我 说 ,

我对他们说：

[æz; əz] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['mɛrədɪθs] ['nɑːvəlz] [wʌns] [sed] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː]
as **one** **who** **was** **fond** **of** **George** **Meredith's** **novels** **once** **said** **to** **a** **man** **who**
作为 一 WHO 曾是 喜爱 的 乔治 梅雷迪斯的 小说 一次 说 到 一个 男人 WHO
[kəm'pleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːd] [ðem; ðəm] ,
complained **that** **he** **could** **not** **read** **them** **,**
抱怨 那 他 可以 不是 读 他们 ,

正如一位喜爱乔治·梅雷迪思小说的人曾经对一位抱怨自己读不懂他小说的人所说：

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?
" **Why** **should** **you** **?**
" 为什么 应该 你 ?

你为什么要这么做?

" [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪŋ] , [duː] [nɑːt] [fɪʃ] .
" **If** **you** **do** **not** **care** **for** **fishing** **,** **do** **not** **fish** **.**
" 如果 你 做 不是 关心 为了 钓鱼 , 做 不是 鱼 .

如果你不喜欢钓鱼，就不要钓鱼。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ?
Why should you ?
为什么 应该 你 ?

为什么要这样做?

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][kwɪts][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
But if we are to be quits and you are to be on the same
但 如果 我们 是 到 是 退出 和 你 是 到 是 在 这 相同的
['hæpi] ['lev(ə)l][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,
happy level as I have been ,
快乐的 等级 作为 我 有 到过 ,

但如果我们真的要分手，而你也想和我一样感到快乐，

[ðen] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wɪtʃ] [juː; jʊ][laɪk][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][laɪk] ['fɪʃɪŋ] .
then find something for yourself which you like as much as I like fishing .
然后 寻找 某物 为了 你自己 哪个 你 喜欢 作为 很多 作为 我 喜欢 钓鱼 .

然后去找一件你像我一样喜欢钓鱼的事情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
There are many other subjects for recreation .
那里 是 许多 其他 主题 为了 娱乐 .

还有许多其他娱乐活动。

[aɪ]['kænɑːt]['iːv(ə)n]['menʃ(ə)n][ðem; ðəm][ɔːl] , [mʌtʃ] [les] [dɪ'skʌs] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ædɪkwətli] .
I cannot even mention them all , much less discuss any of them adequately .
我 不能 甚至 提到 他们 全部 , 很多 较少的 讨论 任何 的 他们 充分 .

我甚至无法一一列举，更不用说对其中任何一个进行充分的讨论了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['menʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]
But I must mention for a high place in recreation the pleasure of
但 我 必须 提到 为了 一个 高的 地方 在 娱乐 这 乐趣 的
['gɑːrdnɪŋ] ,
gardening ,
园艺 ,

但我必须提到，园艺在休闲娱乐中占有非常重要的地位。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
if you are fond of it .
如果 你 是 喜爱 的 它 .

如果你喜欢的话。

['beɪkən] [sez] , " [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [fɜːrst][plaːntid][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['pjʊrɪst]
Bacon says , " God Almighty first planted a garden , and indeed it is the purest
熏肉 说道 , " 上帝 全能者 第一的 已种植 一个 花园 , 和 的确 它 是 这 最纯净的
[ʌv; əv]['hjuːmən] ['pleʒərz] .
of human pleasures .
的 人类 快乐 .

培根说："全能的上帝首先栽种了一个花园，而花园的确是人类最纯粹的快乐。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleʒərz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ɪn'kriːs]
" It is one of those pleasures which follow the law of increas
" 它 是 一 的 那些 快乐 哪个 跟随 这 法律 的 增加

"这是那种遵循递增规律的快乐之一。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [rɪ'tɜːrn] .
ing and not of diminishing returns .
ing 和 不是 的 减少 返回 .

具有增长潜力，但收益不会递减。

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

The	more	you	develop	it	and	the	more	you	know	about	it	,
这	更多的	你	发展	它	和	这	更多的	你	知道	关于	它	,

你越是开发它，越是了解它，

[ðə; ði] [mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	more	absorbing	is	the	interest	of	it	.
这	更多的	吸收	是	这	兴趣	的	它	.

它越引人入胜，就越让人着迷。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [siːsiz] [ænd; ənd][noʊ][taɪm]

There	is	no	season	of	the	year	at	which	the	interest	ceases	and	no	time
那里	是	不	季节	的	这	年	在	哪个	这	兴趣	停止	和	不	时间

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

一年之中没有哪个季节会让兴趣消失，人生中也没有哪个阶段会让兴趣消失。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [saɪt] [rɪ'meɪnz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

so	long	as	sight	remains	,	at	which	we	are	too	old	to	enjoy	it	.
所以	长的	作为	视线	遗迹	,	在	哪个	我们	是	也	老的	到	享受	它	.

只要视力还在，虽然我们已经太老而无法享受它了。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['menʃ(ə)nd] [geɪmz] , [spɔːrt] , [ænd; ənd] ['gɑːrdnɪŋ] .

I	have	now	mentioned	games	,	sport	,	and	gardening	.
我	有	现在	提及	游戏	,	运动	,	和	园艺	.

我已经提到了游戏、运动和园艺。

[noʊ][wʌn][pər'hæps][hæz; həz][taɪm][ɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl] [θriː] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

No	one	perhaps	has	time	or	opportunity	to	enjoy	all	three	to	the	full	.
不	一	也许	有	时间	或者	机会	到	享受	全部	三	到	这	满的	.

或许没有人有时间或机会充分享受这三件事。

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['temprəmənt] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ɔːl] [θriː] ,

A	few	people	may	have	sufficient	range	of	temperament	to	care	for	all	three	,
一个	很少	人们	可能	有	充足的	范围	的	气质	到	关心	为了	全部	三	,

少数人或许具备足够宽广的性情，能够照顾好这三种人。

[bʌt; bət] ['meni] ['piːp(ə)l] — [aɪ] [wʊd] [seɪ] [moʊst]['piːp(ə)l] — [huː] [hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [meɪ] [faɪnd] ,

but	many	people	—	I	would	say	most	people	—	who	have	opportunity	may	find	,
但	许多	人们	—	我	会	说	最多	人们	—	WHO	有	机会	可能	寻找	,

但许多人——我想说大多数人——如果有机会，可能会发现，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hæpinəs]

at	any	rate	in	one	of	them	,	something	that	will	contribute	to	their	happiness
在	任何	速度	在	一	的	他们	,	某物	那	将要	贡献	到	他们的	幸福

.

:

.

至少在他们之中，有一件事情会让他们感到幸福。

[aɪ] [wɪl] [pæs] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [stɪl] .

I	will	pass	now	to	a	subject	which	is	more	important	still	.
我	将要	经过	现在	到	一个	主题	哪个	是	更多的	重要的	仍然	.

接下来，我将转到另一个更重要的话题。

[bʊks] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri][ʌv; əv] [ˌrekri'eiʃnz] .

Books	are	the	greatest	and	the	most	satisfactory	of	recreations	.
图书	是	这	最	和	这	最多	令人满意的	的	娱乐	.

书籍是最伟大、最令人满意的娱乐方式。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər] ['pleʒər] .
I mean the use of books for pleasure .
我 意思是 这 使用 的 图书 为了 乐趣 .

我指的是利用书籍进行娱乐。

[wɪ'ðaʊt] [bʊks] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['pleʒər] , [nʌn]
Without books , without having acquired the power of reading for pleasure , none
没有 图书 , 没有 拥有 获得 这 力量 的 阅读 为了 乐趣 , 没有任何
[ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] ,
of us can be independent ,
的 我们 能 是 独立的 ,

如果没有书籍，没有培养阅读乐趣的能力，我们谁都无法独立自主。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [riːd] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃʊr] [dɪ'fens] [ə'genst] ['bɔːrdəm] [ɪn]['sɑːlətuːd] .
but if we can read we have a sure defence against boredom in solitude .
但 如果 我们 能 读 我们 有 一个 当然 防御 反对 无聊 在 孤独 .

但是，如果我们能读书，就能有效地避免独处时的无聊。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ðæt] [dɪ'fens] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv]['fæməli] ,
If we have not that defence , we are dependent on the charity of family ,
如果 我们 有 不是 那 防御 , 我们 是 依赖 在 这 慈善机构 的 家庭 ,

如果我们没有这种自卫手段，我们就只能依靠家人的施舍了。

[frendz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][st'reɪndʒəz] , [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['bɔːrdəm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]
friends , or even strangers , to save us from boredom ; but if we can
朋友们 , 或者 甚至 陌生人 , 到 节省 我们 从 无聊 ; 但 如果 我们 能
[faɪnd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['riːdɪŋ] ,
find delight in reading ,
寻找 喜 在 阅读 ,

朋友，甚至是陌生人，都能让我们摆脱无聊；但如果我们能从阅读中找到乐趣，

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] [ə'loʊn] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi] ['tiːdiəs] ,
even a long railway journey alone ceases to be tedious ,
甚至 一个 长的 铁路 旅行 独自的 停止 到 是 乏味 ,

即使只是漫长的火车旅行也不再令人感到乏味了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]
and long winter evenings to ourselves are an inexhaustible opportunity for
和 长的 冬天 晚上 到 我们自己 是 一个 取之不尽的 机会 为了
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

漫长的冬夜，我们独处其中，是享受乐趣的绝佳机会。

['poʊətri][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn]['poʊətri][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst]
Poetry is the greatest literature , and pleasure in poetry is the greatest
诗 是 这 最 文学 , 和 乐趣 在 诗 是 这 最
[ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['pleʒərz] .
of literary pleasures .
的 文学 快乐 .

诗歌是最伟大的文学形式，欣赏诗歌是文学乐趣中最伟大的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [liːst] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huː] ['nevər]
It **is** **also** **the** **least** **easy** **to** **attain** **and** **there** **are** **some** **people** **who** **never**
它 是 还 这 至少 简单的 到 达到 和 那里 是 一些 人们 WHO 绝不
[duː] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
do **attain** **it** **.**
做 达到 它 .

这也是最难获得的，有些人甚至终其一生都无法获得。

[aɪ][met][sʌm; səm][wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [huː] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['poʊətri][æt; ət][ɔːl] ;
I **met** **some** **one** **the** **other** **day** **who** **did** **not** **care** **for** **poetry** **at** **all** **;**
我 遇见 一些 一 这 其他 天 WHO 做过 不是 关心 为了 诗 在 全部 ;

前几天我遇到一个人，他对诗歌一点兴趣也没有；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] ['pleʒər] , [noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
it **gave** **her** **no** **pleasure** **,** **no** **satisfaction** **,**
它 给予 她 不 乐趣 , 不 满意 ,

这并没有给她带来任何快乐或满足感。

[ænd; ənd]['oʊnli] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'flekt] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðə; ði] [θɔːt] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
and **only** **caused** **her** **to** **reflect** **how** **much** **better** **the** **thought** **,** **so** **it** **seemed**
和 仅有的 导致 她 到 反映 如何 很多 更好的 这 想法 , 所以 它 似乎
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to **her** **,**
到 她 ,

这反而让她更加意识到这个想法有多好。

[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] [proʊz] .
could **be** **expressed** **in** **prose** **.**
可以 是 表达 在 散文 .

可以用散文表达。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huː] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .
In **the** **same** **way** **there** **are** **people** **who** **care** **nothing** **for** **music** **.**
在 这 相同的 方式 那里 是 人们 WHO 关心 没有什么 为了 音乐 .

同样，也有人对音乐毫不在意。

[aɪ] [nuː] [wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [tjuːnz] :
I **knew** **one** **Englishman** **of** **whom** **it** **was** **said** **that** **he** **knew** **only** **two** **tunes** **:**
我 知道 一 英国人 的 谁 它 曾是 说 那 他 知道 仅有的 二 曲调 :

我认识一位英国人，据说他只会两种曲子：

[wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] ,
one **was** **the** **national** **anthem** **,**
一 曾是 这 国家的 国歌 ,

其中之一是国歌，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

" [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔznt] .
" **God** **Save** **the** **King** **,** **"** **and** **the** **other** **wasn't** **.**
" 上帝 节省 这 国王 , " 和 这 其他 不是 .

“天佑吾王”，而另一首则不是。

[wiː; wi]['kænɑːt] [help] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['poʊətri][ɔːr]['mjuːzɪk] ,
We **cannot** **help** **these** **people** **if** **they** **do** **not** **care** **for** **poetry** **or** **music** **,**
我们 不能 帮助 这些 人们 如果 他们 做 不是 关心 为了 诗 或者 音乐 ,

如果这些人对诗歌或音乐不感兴趣，我们就无法帮助他们。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][wʌn][ɔːr] [tuː] [sə'dʒestʃənz] ['faʊndɪd] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ]

but	I	may	offer	you	one	or	two	suggestions	founded	on	my	own	experience	with
但	我	可能	提供	你	一	或者	二	建议	创立	在	我的	自己的	经验	和

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['poʊətri] .

regard	to	poetry	.
看待	到	诗	.

但我可以根据我自己的诗歌经验，给你一两条建议。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['poʊətri][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][duː][nɑːt] [ker] ,

There	is	much	poetry	for	which	most	of	us	do	not	care	,
那里	是	很多	诗	为了	哪个	最多	的	我们	做	不是	关心	,

有很多诗歌，我们大多数人都不感兴趣。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][wʌn][ɔːr] [tuː]

but	with	a	little	trouble	when	we	are	young	we	may	find	one	or	two
但	和	一个	小的	麻烦	什么时候	我们	是	年轻的	我们	可能	寻找	一	或者	二

['poʊəts] [huːz] ['poʊətri] ,

poets	whose	poetry	,
诗人	谁	诗	,

但是，如果我们在年轻时稍加努力，或许就能找到一两位诗人，他们的诗歌，

[ɪf] [wiː; wi][get][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

if	we	get	to	know	it	well	,
如果	我们	得到	到	知道	它	出色地	,

如果我们深入了解它，

[wɪl] [miːn] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

will	mean	very	much	to	us	and	become	part	of	ourselves	.
将要	意思是	非常	很多	到	我们	和	变得	部分	的	我们自己	.

这将对我们意义非凡，并成为我们自身的一部分。

['poʊətri] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ə'loʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz]

Poetry	does	not	become	intimate	to	us	through	the	intellect	alone	;	it	comes
诗	做	不是	变得	亲密的	到	我们	通过	这	智力	独自的	;	它	来

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] ['temprəmənt] ,

to	us	through	temperament	,
到	我们	通过	气质	,

诗歌并非仅仅通过理智就能与我们建立亲密关系；它更是通过性情与我们产生共鸣。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] ['entərz] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['pɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] ,

one	might	almost	say	enters	us	through	the	pores	of	the	skin	,
一	可能	几乎	说	进入	我们	通过	这	毛孔	的	这	皮肤	,

几乎可以说，它是通过皮肤毛孔进入我们体内的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [wen] [wiː; wi][get]['oʊldər]['aʊər; ɑːr][skɪn] [bɪ'kʌmz] [draɪ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

and	it	is	as	if	when	we	get	older	our	skin	becomes	dry	and	our
和	它	是	作为	如果	什么时候	我们	得到	老	我们的	皮肤	变成	干燥	和	我们的

['temprəmənt] [hɑːrd][ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [riːd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] .

temperament	hard	and	we	can	read	only	with	the	head	.
气质	难的	和	我们	能	读	仅有的	和	这	头	.

就好像我们年纪大了，皮肤变得干燥，性情变得僵硬，只能用头去阅读一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] ,

It	is	when	we	are	young	,	before	we	reach	the	age	of	thirty	-	five	,
它	是	什么时候	我们	是	年轻的	,	前	我们	抵达	这	年龄	的	三十	-	五	,

那是在我们年轻的时候，在我们35岁之前。

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [greɪt] ['poʊət][ɔːr]['poʊəts] [huː] [hæv; həv] ['riːəli] ['rɪt(ə)n]
that we must find out the great poet or poets who have really written
那 我们 必须 寻找 出去 这 伟大的 诗人 或者 诗人 WHO 有 真的 书面
['speʃəli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;
specially for us ;
特别 为了 我们 ;

我们必须找到那些真正专门为我们创作的伟大诗人；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][wʌn]['poʊət] [huː] [siːmz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [θɪŋz]
and if we are happy enough to find one poet who seems to express things
和 如果 我们 是 快乐的 足够的 到 寻找 一 诗人 WHO 似乎 到 表达 事物

如果我们足够幸运，能找到一位似乎能表达事物的诗人，那该多好啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['kɑːnʃəsli] [felt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,
which we have consciously felt in our own personal experience ,
哪个 我们 有 有意识地 毛毡 在 我们的 自己的 个人的 经验 ,

我们曾在自身的亲身经历中深切感受到这一点，

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]
or to have revealed to us things within ourselves of which we were
或者 到 有 揭晓 到 我们 事物 之内 我们自己 的 哪个 我们 是
[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪk'sprest] [ɪn]['poʊətri] ,
unconscious until we found them expressed in poetry ,
无意识 直到 我们 成立 他们 表达 在 诗 ,

或者说，它向我们揭示了我们内心深处那些我们自己都未曾意识到的事物，直到我们在诗歌中发现它们的表达。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'diːd] [gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [pə'zeʃn] .
we have indeed got a great possession .
我们 有 的确 得到 一个 伟大的 拥有 .

我们确实拥有了一笔宝贵的财富。

[ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['poʊətri] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] [wɪl] [nɑːt]
The love for such poetry which comes to us when we are young will not
这 爱 为了 这样的 诗 哪个 来 到 我们 什么时候 我们 是 年轻的 将要 不是
[ˌdɪsə'pɪr] [æz; əz][wiː; wi][get]['oʊldər] ;
disappear as we get older ;
消失 作为 我们 得到 老 ;

我们年轻时对这类诗歌的热爱，不会随着年龄的增长而消失；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌjuː 'es] , [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['biːɪŋ] ,
it will remain in us , becoming an intimate part of our own being ,
它 将要 保持 在 我们 , 成为 一个 亲密的 部分 的 我们的 自己的 存在 ,

它将留在我们心中，成为我们自身不可分割的一部分。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ə'ʃʊrd] [sɔːrs] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
and will be an assured source of strength , consolation , and delight .
和 将要 是 一个 保证 来源 的 力量 , 安慰 , 和 喜 .

它必将成为力量、安慰和快乐的源泉。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ]
There is another branch of literature to which I must make a
那里 是 其他 分支 的 文学 到 哪个 我 必须 制作 一个
['pæsɪŋ] ['refrəns] :
passing reference :
通过 参考 :

还有另一个文学分支，我必须顺便提一下：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .
it **is** **that** **of** **philosophy** **.**
它 是 那 的 哲学 .

这是哲学问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [tuː] [men] ,
I **am** **bound** **to** **refer** **to** **it** **here** **because** **I** **know** **two** **men** **,**
我 是 边界 到 参考 到 它 这里 因为 我 知道 二 男人 ,

我在这里不得不提到这件事，因为我认识两个人，

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn]['pʌblɪk][laɪf] ,
both **of** **them** **distinguished** **in** **public** **life** **,**
两个都 的 他们 杰出的 在 民众 生活 ,

他们二人在公共生活中都卓有成就。

[huː] [faɪnd]['riːəl][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd] [spend] ['liːʒər] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
who **find** **real** **recreation** **and** **spend** **leisure** **time** **when** **they** **have** **it** **in**
WHO 寻找 真实的 娱乐 和 花费 闲暇 时间 什么时候 他们 有 它 在
['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [fə'lɑːsəfi] .
reading **and** **writing** **philosophy** **.**
阅读 和 写作 哲学 .

那些把阅读和写作哲学当作真正娱乐方式的人，会在闲暇时间里阅读和写作哲学。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðer; ðər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðer; ðər]
They **are** **both** **living** **and** **I** **have** **not** **their** **permission** **to** **mention** **their**
他们 是 两个都 活的 和 我 有 不是 他们的 允许 到 提到 他们的
[neɪmz] ,
names **,**
姓名 ,

他们两人都健在，我没有得到他们的许可就不能透露他们的姓名。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][əd'maɪər][ðem; ðəm][aɪ]['menʃ(ə)n][ðer; ðər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]
but **as** **I** **admire** **them** **I** **mention** **their** **recreation** **,** **though** **with**
但 作为 我 钦佩 他们 我 提到 他们的 娱乐 , 尽管 和
[æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli]
an **admiration** **entirely**
一个 钦佩 完全

但我欣赏他们时，会提及他们的娱乐活动，尽管这种欣赏完全出于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ʌn'tɪndʒd] [baɪ] ['envi] .
untinged **by** **envy** **.**
未染色的 经过 嫉妒 .

不带一丝嫉妒。

[æn; ən]['ɑːksfərd] [prə'fesər] [ɪz] [ə'ledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɪ'nʌf]
An **Oxford** **professor** **is** **alleged** **to** **have** **said** **that** **every** **one** **should** **know** **enough**
一个 牛津 教授 是 据称 到 有 说 那 每一个 一 应该 知道 足够的
[fə'lɑːsəfi] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
philosophy **to** **find** **that** **he** **can** **do** **without** **it** **.**
哲学 到 寻找 那 他 能 做 没有 它 .

据称一位牛津大学教授曾说过，每个人都应该了解足够的哲学知识，以便发现自己其实可以不需要哲学。

[aɪ][duː][nɑːt][goʊ][kwaɪt][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .
I **do** **not** **go** **quite** **so** **far** **as** **that** **.**
我 做 不是 去 相当 所以 远的 作为 那 .

我并不完全认同这种观点。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] [æt; ət]['ɑːksfərd][aɪ] [riːd] ['pleɪtoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]

When	I	was	an	undergraduate	at	Oxford	I	read	Plato	because	I	was
什么时候	我	曾是	一个	本科	在	牛津	我	读	柏拉图	因为	我	曾是

[meɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

made	to	read	it	.
制成	到	读	它	.

我在牛津大学读本科时，因为老师要求，我读了柏拉图。

['æftər][aɪ][left]['ɑːksfərd][aɪ] [riːd] ['pleɪtoʊ][ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

After	I	left	Oxford	I	read	Plato	again	to	see	if	I	liked	it	.
后	我	左边	牛津	我	读	柏拉图	再次	到	看	如果	我	喜欢	它	.

离开牛津后，我又重读了柏拉图，看看自己是否喜欢他的作品。

[aɪ][dɪd][laɪk][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['pleʒər] [ɪn] ['ʌðər]

I	did	like	it	so	much	that	I	have	never	found	the	same	pleasure	in	other
我	做过	喜欢	它	所以	很多	那	我	有	绝不	成立	这	相同的	乐趣	在	其他

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['raɪtɜ˞z] .

philosophical	writers	.
哲学	作家	.

我非常喜欢这本书，以至于我再也没有在其他哲学作家的作品中找到过同样的乐趣。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] ['flɪpəntli] .

I	hope	you	will	not	think	that	I	am	talking	flippantly	.
我	希望	你	将要	不是	思考	那	我	是	说	轻率地	.

我希望你不要认为我是在轻率地说话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['sɪriəsli] — [ə'baʊt][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

I	am	talking	very	seriously	—	about	recreation	,
我	是	说	非常	严重地	—	关于	娱乐	,

我是认真地谈论休闲娱乐的。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [fə'lɑːsəfi] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt]

and	I	feel	bound	to	mention	philosophy	in	connection	with	it	out	of	respect
和	我	感觉	边界	到	提到	哲学	在	联系	和	它	出去	的	尊重

[tuː; tə][maɪ] [frendz] ,

to	my	friends	,
到	我的	朋友们	,

出于对朋友的尊重，我觉得有必要提及哲学。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][leɪ] [mʌtʃ] [stres] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

but	I	do	not	lay	much	stress	upon	it	as	a	means	of	recreation	.
但	我	做	不是	躺	很多	压力	之上	它	作为	一个	方法	的	娱乐	.

但我并没有把它当作一种娱乐方式来重视。

[aɪ] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪn] ['riːdɪŋ] :

I	come	now	to	the	main	source	of	literary	recreation	in	reading	:
我	来	现在	到	这	主要的	来源	的	文学	娱乐	在	阅读	:

现在我要谈谈阅读作为文学娱乐的主要来源：

[ðə; ði] [greɪt] [bʊks] [ʌv; əv][ɔːl][taɪm][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər] [ə'nʌðər] [hæz; həz][set][ðə; ði]

the	great	books	of	all	time	on	which	one	generation	after	another	has	set	the
这	伟大的	图书	的	全部	时间	在	哪个	一	一代	后	其他	有	放	这

[siːl] [ʌv; əv] ['eksələns] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm]['sɜːrt(ə)nli][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] .

seal	of	excellence	so	that	we	know	them	certainly	to	be	worth	reading	.
海豹	的	卓越	所以	那	我们	知道	他们	当然	到	是	值得	阅读	.

那些历代以来被奉为经典的伟大著作，它们被一代又一代人奉为圭臬，因此我们知道它们绝对值得一读。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd] ['verid] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd]

There	is	a	wide	and	varied	choice	,	and
那里	是	一个	宽的	和	多种多样	选择	,	和

选择范围很广，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][oʊld] [bʊks] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['læstɪŋ] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪz]
it **is** **amongst** **the** **old** **books** **that** **the** **surest** **and** **most** **lasting** **recreation** **is**
它 是 在 这 老的 图书 那 这 最可靠的 和 最多 持久 娱乐 是
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
to **be** **found** **.**
到 是 成立 .

在古老的书籍中，才能找到最可靠、最持久的娱乐方式。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [sed] , " [wen'evər] [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [kʌmz] [aʊt] [riːd] [æn; ən][oʊld][wʌn] .
Some **one** **has** **said** **,** **"** **Whenever** **a** **new** **book** **comes** **out** **read** **an** **old** **one** **.**
一些 一 有 说 , " 每当 一个 新的 书 来 出去 读 一个 老的 一 .

有人说过："每当有新书出版时，就读一本旧书。"

" [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [ðæt] [tuː] ['lɪtərəli] ,
" **We** **need** **not** **take** **that** **too** **literally** **,**
" 我们 需要 不是 拿 那 也 字面上地 ,

我们不必过于字面地理解这句话，

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [pruːvd] [bʊks] [ðə; ði] ['prefrəns] .
but **we** **should** **give** **the** **old** **and** **proved** **books** **the** **preference** **.**
但 我们 应该 给 这 老的 和 已证实 图书 这 偏爱 .

但我们应该优先选择那些历史悠久、久经考验的书籍。

[sʌm; səm][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪzək] [dɪz'reli] ,
Some **one** **,** **I** **think** **it** **was** **Isaac** **Disraeli** **,**
一些 一 , 我 思考 它 曾是 艾萨克 迪斯雷利 ,

我想应该是艾萨克·迪斯雷利吧

[sed] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]
said **that** **he** **who** **did** **not** **make** **himself** **acquainted** **with** **the** **best** **thoughts** **of** **the**
说 那 他 WHO 做过 不是 制作 他自己 熟人 和 这 最好的 想法 的 这
['gretɪst] ['raɪtɚz] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] ['mɔːtifaid][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hɪz; ɪz][best] [θɔːts] [ɑːr; ər]
greatest **writers** **would** **one** **day** **be** **mortified** **to** **observe** **that** **his** **best** **thoughts** **are**
最 作家 会 一 天 是 羞愧难当 到 观察 那 他的 最好的 想法 是
[ðer; ðər] [ɪn'dɪfrənt] [wʌnz] ,
their **indifferent** **ones** **,**
他们的 冷漠 一个 ,

他说，不去研读伟大作家最优秀的思想的人，终有一天会羞愧地发现自己最好的思想竟然是他们平庸之作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bʊks] [ðæt] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt]
and **it** **is** **from** **the** **great** **books** **that** **have** **stood** **the** **test** **of** **time** **that**
和 它 是 从 这 伟大的 图书 那 有 站立 这 测试 的 时间 那
[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] ,
we **shall** **get** **,**
我们 将 得到 ,

我们将从那些经受住时间考验的伟大著作中获得启示。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['læstɪŋ] ['pleʒər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['stændərd][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['meʒər]
not **only** **the** **most** **lasting** **pleasure** **,** **but** **a** **standard** **by** **which** **to** **measure**
不是 仅有的 这 最多 持久 乐趣 , 但 一个 标准 经过 哪个 到 措施
['aʊər; ɑːr] [oʊn] [θɔːts] ,
our **own** **thoughts** **,**
我们的 自己的 想法 ,

不仅是最持久的快乐，也是衡量我们自身思想的标准。

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

the	thoughts	of	others	,	and	the	excellence	of	the	literature
这	想法	的	其他的	,	和	这	卓越	的	这	文学

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] .

of	our	own	day	.
的	我们的	自己的	天	.

他人的思想，以及我们这个时代文学的卓越成就。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sekrəteri] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ə'ferz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

Some	years	ago	,	when	I	was	Secretary	for	Foreign	Affairs	in	England	,
一些	年	前	,	什么时候	我	曾是	秘书	为了	外国的	事务	在	英格兰	,

几年前，当我担任英国外交大臣时，

[wen] ['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['preʃəs] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm]

when	holidays	were	often	long	in	coming	,	short	and	precious	when	they	did	come
什么时候	假期	是	经常	长的	在	未来	,	短的	和	宝贵的	什么时候	他们	做过	来

,

,

,

以前假期往往来得遥遥无期，而到来时却短暂而珍贵。

[wen] [wɜːrk][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] [ɪg'zɔːst]

when	work	was	hard	and	exhaust
什么时候	工作	曾是	难的	和	排气

工作辛苦疲惫的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

ing	and	disagreeable	,
ing	和	令人不快的	,

令人不快且令人不快，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm][tuː; tə][maɪ]['laɪbreri][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə]

I	found	it	a	good	plan	when	I	got	home	to	my	library	in	the	country	to
我	成立	它	一个	好的	计划	什么时候	我	得到	家	到	我的	图书馆	在	这	国家	到

[hæv; həv] [θriː] [bʊks] [ɑːn][hænd][fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

have	three	books	on	hand	for	recreation	.
有	三	图书	在	手	为了	娱乐	.

回到乡下的家中，我发现带上三本书供休闲阅读是个好主意。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [bʊks] [ʌv; əv][ɔːl][taɪm] ['diːlɪŋ]

One	of	them	used	to	be	one	of	those	great	books	of	all	time	dealing
一	的	他们	用过的	到	是	一	的	那些	伟大的	图书	的	全部	时间	处理

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'vents] [ɔːr] [greɪt] [θɔːts] [ʌv; əv][pæst] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

with	great	events	or	great	thoughts	of	past	generations	.
和	伟大的	活动	或者	伟大的	想法	的	过去的	几代人	.

其中一本曾是那些讲述过去几代人重大事件或伟大思想的经典名著之一。

[aɪ]['menʃ(ə)n] ['gɪbənz] " [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] " [æz; əz][æn; ən]

I	mention	Gibbon's	"	Decline	and	Fall	of	the	Roman	Empire	"	as	an
我	提到	长臂猿	"	衰退	和	落下	的	这	罗马	帝国	"	作为	一个

['ɪnstəns] [ʌv; əv][wʌn] [sʌtʃ] [bʊk] ,

instance	of	one	such	book	,
实例	的	一	这样的	书	,

我以吉本的《罗马帝国衰亡史》为例，说明这类书籍的弊端。

[wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wʌn] [pæst] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv]
which **had** **an** **atmosphere** **of** **greatness** **into** **which** **one** **passed** **right** **out** **of**
哪个 有 一个 气氛 的 伟大 进入 哪个 一 通过了 正确的 出去 的
[ðə; ði] ['wʌrɪs] [ʌv; əv]['pɑːrti]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɜːrk] .
the **worries** **of** **party** **politics** **and** **official** **work** **.**
这 担忧 的 派对 政治 和 官方的 工作 .

那里洋溢着一种崇高的氛围，让人瞬间忘却了党派政治和公务的烦恼。

[sʌtʃ] [bʊks] [teɪk] [wʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [wer] [wʌn][faindz][nɑːt]['oʊnli] ['pleʒər] , [bʌt; bət]
Such **books** **take** **one** **away** **to** **another** **world** **where** **one** **finds** **not** **only** **pleasure** **,** **but**
这样的 图书 拿 一 离开 到 其他 世界 在哪里 一 发现 不是 仅有的 乐趣 , 但
[rest] .
rest **.**
休息 .

这类书籍能将人带入另一个世界，在那里，人们不仅能获得快乐，还能获得休憩。

" [aɪ][laɪk][lɑːrdʒ] [stɪl] [bʊks] , " ['tenisn] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] .
" **I** **like** **large** **still** **books** **,** **"** **Tennyson** **is** **reported** **to** **have** **said** **.**
" 我 喜欢 大的 仍然 图书 , " 丁尼生 是 据报道 到 有 说 .

据说丁尼生曾说过："我喜欢大开本的静态书籍。"

[ænd; ənd] [greɪt] [bʊks] [nɑːt]['oʊnli] [gɪv] ['pleʒər] [ænd; ənd][rest] ,
And **great** **books** **not** **only** **give** **pleasure** **and** **rest** **,**
和 伟大的 图书 不是 仅有的 给 乐趣 和 休息 ,

伟大的书籍不仅能带来愉悦和放松，

[bʌt; bət] ['betər] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] .
but **better** **perspective** **of** **the** **events** **of** **our** **own** **time** **.**
但 更好的 看法 的 这 活动 的 我们的 自己的 时间 .

但能让我们以更客观的视角看待我们所处的时代。

[aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] ['gɪbən] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [dʌl] .
I **must** **warn** **you** **that** **Gibbon** **has** **been** **called** **dull** **.**
我 必须 警告 你 那 长臂猿 有 到过 称为 乏味的 .

我必须提醒你，有人说吉本很迟钝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] [ðæt] ['ʃəridən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['brɪliənt] [wɪt] , [sed] [soʊ] ,
It **is** **alleged** **that** **Sheridan** **,** **a** **man** **of** **brilliant** **wit** **,** **said** **so** **,**
它 是 据称 那 谢里丹 , 一个 男人 的 杰出的 有 , 说 所以 ,

据称，才思敏捷的谢里丹曾说过这样的话。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [frend] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪməs] [spiːtʃ] [hiː; hi]
and **when** **a** **friend** **reminded** **him** **that** **in** **a** **famous** **speech** **he**
和 什么时候 一个 朋友 提醒 他 那 在 一个 著名的 演讲 他

当一位朋友提醒他，在一次著名的演讲中，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[hæd; həd] [peɪd] ['gɪbən] [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['luːmɪnəs] [peɪdʒ][ʌv; əv]
had **paid** **Gibbon** **the** **compliment** **of** **speaking** **of** **the** **"** **luminous** **page** **of**
有 有薪酬的 长臂猿 这 赞扬 的 请讲 的 这 " 发光的 页 的
['gɪbən] ,
Gibbon **,**
长臂猿 ,

曾有人称赞吉本"吉本著作中闪耀的篇章"，

" ['ʃəridən] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [tuː; tə] [seɪ] " [və'luːmɪnəs] .
" **Sheridan** **said** **he** **must** **have** **meant** **to** **say** **"** **voluminous** **.**
" 谢里丹 说 他 必须 有 意思是 到 说 " 大量的 .

谢里丹说他一定是想说"大量的"。

" [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [ʌv; əv] ['gɪbən] ,
" If you take the same view of Gibbon ,
" 如果 你 拿 这 相同的 看法 的 长臂猿 ,

"如果你对吉本持同样的看法，

[faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [greɪt] ['ɔːθər] [huːm] [juː; jʊ][duː][nɑːt][faɪnd] [dʌl] .
find some other great author whom you do not find dull .
寻找 一些 其他 伟大的 作者 谁 你 做 不是 寻找 乏味的 .

找一些你不觉得枯燥乏味的其他优秀作家。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [greɪt] ['raɪtɚz] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] .
There is a host of great writers to choose from .
那里 是 一个 主持人 的 伟大的 作家 到 选择 从 .

有很多优秀的作家可供选择。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv]['saɪnˌpəʊsts][tuː; tə][də'rekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][oʊld] [bʊks] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]
There are plenty of signposts to direct us to old books of interest
那里 是 很多 的 路标 到 直接的 我们 到 老的 图书 的 兴趣
[ænd; ənd]['vælјuː] .
and value .
和 价值 .

有很多路标可以指引我们找到有趣且有价值的旧书。

[ðeɪ] [hæv; həv] [wel] - [noʊn] [neɪmz] ,
They have well - known names ,
他们 有 出色地 - 已知 姓名 ,

他们都是家喻户晓的人物，

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [stænd][aʊt][ænd; ənd][ɑːr; ər] [noʊn] [laɪk] [greɪt] [piːks] [ɪn]['maʊnt(ə)n]['reɪndʒɪz][ʌv; əv]
and so they stand out and are known like great peaks in mountain ranges of
和 所以 他们 站立 出去 和 是 已知 喜欢 伟大的 高峰 在 山 范围 的
[ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] .
the human intellect .
这 人类 智力 .

因此，它们脱颖而出，如同人类智慧山脉中的巍峨高峰。

[ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][æn; ən][oʊld] [bʊk] ,
The second of my books would also be an old book ,
这 第二 的 我的 图书 会 还 是 一个 老的 书 ,

我的第二本书也是一本旧书。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pruːvd] [baɪ] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] .
a novel which had been approved by successive generations .
一个 小说 哪个 有 到过 得到正式认可的 经过 连续 几代人 .

一部经几代人认可的小说。

[ðə; ði][θɜːrd] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm]['mɑːdərn] [bʊk] , ['weðər] ['sɪriəs] [ɔːr] [laɪt] ,
The third would be some modern book , whether serious or light ,
这 第三 会 是 一些 现代的 书 , 无论 严肃的 或者 光 ,

第三本可以是现代书籍，严肃的或轻松的皆可。

[ænd; ənd][ɪn]['mɑːdərn] [bʊks] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] .
and in modern books the choice is not so easy .
和 在 现代的 图书 这 选择 是 不是 所以 简单的 .

而在现代书籍中，这种选择就没那么容易了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ðæt] [ɑːr; ər] ['eksələnt] ,
There are many that are excellent ,
那里 是 许多 那 是 出色的 ,

有很多都很优秀，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][meɪ][faɪnd] ['niːðər] ['pleʒər] [nɔːr]['prɑːfɪt] .

but	there	are	many	in	which	we	may	find	neither	pleasure	nor	profit	.
但	那里	是	许多	在	哪个	我们	可能	寻找	两者都不	乐趣	也不	利润	.

但有很多事情我们可能既得不到快乐也得不到好处。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['liːʒər] [ɪz] [ʃɔːrt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə][ɪk'sperɪmənt] .

If	our	leisure	is	short	we	have	not	much	time	to	experiment	.
如果	我们的	闲暇	是	短的	我们	有	不是	很多	时间	到	实验	.

如果我们的休闲时间很短，我们就没有太多时间进行实验。

[ðə; ði] [les] [sper] [taɪm][wiː; wi][hæv; həv] ,

The	less	spare	time	we	have	,
这	较少的	空闲的	时间	我们	有	,

我们空闲时间越少，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] [mɔːr] ['preʃəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

the	more	precious	it	is	,
这	更多的	宝贵的	它	是	,

越是珍贵的东西，

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪst] ['eni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn]

and	we	do	not	want	to	waste	any	of	it	in	experimenting	with	modern
和	我们	做	不是	想	到	浪费	任何	的	它	在	实验	和	现代的

[bʊks] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd]['prɑːfɪtəb(ə)l] .

books	which	we	do	not	find	profitable	.
图书	哪个	我们	做	不是	寻找	有利可图	.

我们不想把任何资金浪费在尝试我们认为无利可图的现代书籍上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ][fjuː] [frendz] [huːz] [ɪn'telɪdʒəns] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'spekt]

It	is	worth	while	to	cultivate	a	few	friends	whose	intelligence	we	can	respect
它	是	值得	尽管	到	培育	一个	很少	朋友们	谁	智力	我们	能	尊重

[ænd; ənd] [huːz] [teɪst] [ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [huː] [riːd] ,

and	whose	taste	is	sympathetic	and	who	read	,
和	谁	品尝	是	交感神经	和	WHO	读	,

培养几个我们尊重其智慧、品味相投且爱读书的朋友是值得的。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][frʌm; frəm][ðem; ðəm][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

and	to	get	from	them	from	time	to	time	the	names	of	modern
和	到	得到	从	他们	从	时间	到	时间	这	姓名	的	现代的

[bʊks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ænd; ənd] [faʊnd] [gʊd] .

books	which	they	have	read	and	found	good	.
图书	哪个	他们	有	读	和	成立	好的	.

并时不时地向他们询问他们读过并认为不错的现代书籍的名称。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l][taɪm] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ,

I	have	had	too	little	time	for	reading	,
我	有	有	也	小的	时间	为了	阅读	,

我读书的时间太少了。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [əd'vaɪs] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌækə'demɪk][aɪ] [wɪl] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] ,

but	that	my	advice	may	not	be	entirely	academic	I	will	recommend	you	,
但	那	我的	建议	可能	不是	是	完全	学术的	我	将要	推荐	你	,

但我的建议可能并非完全是学术性的，我会向你推荐……

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [wʌn] [gʊd] ['mɑːdərn]['nɑːv(ə)l] .

at	any	rate	,	one	good	modern	novel	.
在	任何	速度	,	一	好的	现代的	小说	.

总之，至少有一部优秀的现代小说。

[ɪts] [neɪm] [ɪz] " [ðə; ði] [bent] [twɪg] , " [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɪz] ['dɔːrəθi] ['kænfild] ,

Its	name	is	"	The	Bent	Twig	,	"	the	authoress	is	Dorothy	Canfield	,
它是	姓名	是	"	这	弯曲	枝条	,	"	这	作者	是	多萝西	坎菲尔德	,

它的名字是《弯曲的树枝》，作者是多萝西·坎菲尔德。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ,

and	I	can	tell	you	nothing	except	that	she	is	an	American	,
和	我	能	告诉	你	没有什么	除了	那	她	是	一个	美国人	,

我只能告诉你，她是美国人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bʊk] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn] ['nɑːv(ə)l] ['raɪtɪŋ]

but	the	book	seems	to	me	one	of	the	best	pieces	of	work	in	novel	writing
但	这	书	似乎	到	我	一	的	这	最好的	件	的	工作	在	小说	写作

[ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['riːs(ə)ntli] .

that	has	happened	to	come	under	my	own	observation	recently	.
那	有	发生	到	来	在下面	我的	自己的	观察	最近	.

但就我近期所见，这本书似乎是小说创作领域最优秀的作品之一。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn] ['plenti] ,

There	are	others	,	no	doubt	,	in	plenty	,
那里	是	其他的	,	不	怀疑	,	在	很多	,

毫无疑问，还有很多其他例子。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [frendz] [huː] [ɑːr; ər] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [iːtʃ] [tuː; tə]

and	if	you	get	half	a	dozen	friends	who	are	fond	of	reading	each	to
和	如果	你	得到	一半	一个	打	朋友们	WHO	是	喜爱	的	阅读	每个	到

[ˌrekə'mend] [juː; jʊ] [wʌn] [bʊk] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,

recommend	you	one	book	as	I	have	done	,
推荐	你	一	书	作为	我	有	完毕	,

如果你能找到六位都喜欢读书的朋友，让他们每人向你推荐一本书，就像我做的那样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

you	will	have	provision	for	a	little	time	to	come	.
你	将要	有	条款	为了	一个	小的	时间	到	来	.

在接下来的这段时间里，你将有生活保障。

[tuː; tə] [kən'kluːd] [maɪ] [sə'dʒestʃənz] [ə'baʊt] ['riːdɪŋ] [aɪ] [wʊd] [ɜːrdʒ] [ðɪs] .

To	conclude	my	suggestions	about	reading	I	would	urge	this	.
到	结束	我的	建议	关于	阅读	我	会	敦促	这	.

最后，关于阅读，我还要提出以下建议。

[laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] , [ðə; ði] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [niːdz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Like	all	the	best	things	in	life	,	the	recreation	of	reading	needs	a	little
喜欢	全部	这	最好的	事物	在	生活	,	这	娱乐	的	阅读	需求	一个	小的

['plænɪŋ] .

planning	.
规划	.

就像生活中所有美好的事物一样，阅读的乐趣也需要一些计划。

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [ɪn] ['prɑːspekt] [wiː; wi] [meɪk] [plænz] [bɪ'fɔːrhænd] [soʊ] [ðæt] [wen]

When	we	have	a	holiday	in	prospect	we	make	plans	beforehand	so	that	when
什么时候	我们	有	一个	假期	在	前景	我们	制作	计划	预先	所以	那	什么时候

[ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] ,

the	time	comes	we	may	know	exactly	where	we	want	to	go	,
这	时间	来	我们	可能	知道	确切地	在哪里	我们	想	到	去	,

当我们计划度假时，我们会提前做好计划，这样到时候我们就能确切地知道自己想去哪里。

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][duː] , [haʊ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [spent] ,

what	we	want	to	do	,	how	the	holiday	is	to	be	spent	,
什么	我们	想	到	做	,	如何	这	假期	是	到	是	花费	,

我们想做什么，假期该怎么过，

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] ['redi] .

and	have	all	our	preparations	ready	.
和	有	全部	我们的	准备工作	准备好	.

一切准备工作都已就绪。

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][duː] [ðæt] [ðə; ði]['hɑːlədeɪ][faindz][juː 'es] [ˌʌnprɪ'perd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]

If	we	do	not	do	that	the	holiday	finds	us	unprepared	and	the	greater	part
如果	我们	做	不是	做	那	这	假期	发现	我们	毫无准备	和	这	更大的	部分

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['weɪstɪd] .

of	it	is	wasted	.
的	它	是	浪费	.

如果我们不这样做，假期到来时我们会毫无准备，大部分时间都会被浪费掉。

[soʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [sper] [taɪm] , ['aʊər; ɑːr]['kæʒuəl] ['liːʒər] .

So	with	our	spare	time	,	our	casual	leisure	.
所以	和	我们的	空闲的	时间	,	我们的	随意的	闲暇	.

所以，利用我们的空闲时间，我们的休闲时光。

[duː][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][faɪnd][juː 'es] [ˌʌnprɪ'perd] .

Do	not	let	it	find	us	unprepared	.
做	不是	让	它	寻找	我们	毫无准备	.

不要让它在我们毫无防备的情况下击垮我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] ['iːðər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

It	is	a	good	plan	to	make	a	list	of	books	which	either	from	our	own
它	是	一个	好的	计划	到	制作	一个	列表	的	图书	哪个	任何一个	从	我们的	自己的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

列出一份书单是个好主意，这份书单可以是我们自己思考出来的，

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [frendz] , [wiː; wi] [fiːl] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər]

our	own	experience	,	or	the	recommendation	of	friends	,	we	feel	a	desire
我们的	自己的	经验	,	或者	这	推荐	的	朋友们	,	我们	感觉	一个	欲望

[tuː; tə] [riːd] .

to	read	.
到	读	.

我们自身的阅读经历，或者朋友的推荐，都让我们产生了阅读的欲望。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] ['ɔːlweɪz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][hæv; həv]

We	should	have	one	or	two	of	these	books	always	at	hand	,	and	have
我们	应该	有	一	或者	二	的	这些	图书	总是	在	手	,	和	有

[ðem; ðəm][ɪn][maɪnd] ,

them	in	mind	,
他们	在	头脑	,

我们应该常备一两本这样的书，并牢记于心。

[tuː] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

too	,	as	something	which	we	are	longing	to	read	at	the	first	opportunity	.
也	,	作为	某物	哪个	我们	是	渴望	到	读	在	这	第一的	机会	.

这也是我们渴望在第一时间阅读的内容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [luːz] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː]

I	think	some	people	lose	the	habit	and	pleasure	of	reading	because	they	do
我	思考	一些	人们	失去	这	习惯	和	乐趣	的	阅读	因为	他们	做

[nɑːt] [teɪk] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [plæn] ,

not	take	this	trouble	and	make	no	plan	,
不是	拿	这	麻烦	和	制作	不	计划	,

我认为有些人失去阅读的习惯和乐趣，是因为他们不肯花心思，也没有制定计划。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sper] ['iːvnɪŋ] [ɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] [ɔːr] [ðə; ði] [wet] [deɪ] [kʌmz]

and	when	the	spare	evening	or	the	long	railway	journey	or	the	wet	day	comes
和	什么时候	这	空闲的	晚上	或者	这	长的	铁路	旅行	或者	这	湿的	天	来

[ˌaɪ 'tiː] [faindz] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [bʊk] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

it	finds	them	without	any	book	in	anticipation	,
它	发现	他们	没有	任何	书	在	预期	,

而当闲暇的夜晚、漫长的火车旅途或阴雨天来临时，他们却发现事先没有准备任何书籍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɔːr] [ə; eɪ] ['mægəziːn] , [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['speʃəli] [wɑːnt]

and	they	pick	up	a	newspaper	or	a	magazine	,	not	because	they	specially	want
和	他们	挑选	向上	一个	报纸	或者	一个	杂志	,	不是	因为	他们	特别	想

[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	read	it	,
到	读	它	,

他们拿起一份报纸或杂志，并不是因为他们特别想读。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [maɪndz] [ɔːr] [æt; ət] [hænd] [wɪtʃ]

but	because	they	have	nothing	present	to	their	minds	or	at	hand	which
但	因为	他们	有	没有什么	展示	到	他们的	思想	或者	在	手	哪个

[ðeɪ] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər] .

they	really	care	for	.
他们	真的	关心	为了	.

但因为他们心中或手头没有什么真正关心的事情。

[ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['plænɪŋ] [ə'hed] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['riːəl] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

The	habit	of	planning	ahead	is	essential	to	real	cultivation	of	the	pleasure	of
这	习惯	的	规划	前方	是	基本的	到	真实的	栽培	的	这	乐趣	的

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

养成提前计划的习惯对于真正培养阅读乐趣至关重要。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [æz; əz] ['plænɪŋ] [ɪz] [fɔːr; fər] [spɔːrt] [ɔːr] ['træv(ə)l] [ɔːr] [geɪmz] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði]

just	as	essential	as	planning	is	for	sport	or	travel	or	games	or	any	of	the
只是	作为	基本的	作为	规划	是	为了	运动	或者	旅行	或者	游戏	或者	任何	的	这

['ʌðər] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [laɪf] .

other	pleasures	of	life	.
其他	快乐	的	生活	.

就像计划对于体育运动、旅行、游戏或生活中任何其他乐趣一样重要。

[aɪ] [noʊ] [frendz] [huː] [ɑːr; ər] [fɑːnd] [ʌv; əv] [spɔːrt] .

I	know	friends	who	are	fond	of	sport	.
我	知道	朋友们	WHO	是	喜爱	的	运动	.

我认识一些喜欢运动的朋友。

[ðeɪ] [tʃuːz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːrhænd] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðeɪ] [wɪl] [fɪʃ] [ɔːr] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ]

They	choose	a	long	time	beforehand	the	river	they	will	fish	or	the	sort	of	shooting
他们	选择	一个	长的	时间	预先	这	河	他们	将要	鱼	或者	这	种类	的	射击

[ðeɪ] [wɪl] [pər'suː] .

they	will	pursue	.
他们	将要	追求	.

他们会提前很久就选定要去钓鱼的河流或者要进行的射击类型。

[ə'nʌðər] [frend] [laɪks] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [plænz] [mʌnθs] [ɪn] [æd'væns] [wer] [hi:; hi] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd]

Another	friend	likes	travel	and	plans	months	in	advance	where	he	will	go	and
其他	朋友	点赞	旅行	和	计划	几个月	在	进步	在哪里	他	将要	去	和

[wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [si:] .

what	he	will	see	.
什么	他	将要	看	.

另一位朋友喜欢旅行，他会提前几个月计划要去哪里以及要看什么。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [fɔ:r] - [θɔ:t] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [get] [ðer; ðər] ['pleʒər] , [ænd; ənd]

Without	this	fore	-	thought	and	planning	they	would	not	get	their	pleasure	,	and
没有	这	前	-	想法	和	规划	他们	会	不是	得到	他们的	乐趣	,	和

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð; wɪθ] ['ri:dɪŋ] .

so	it	is	with	reading	.
所以	它	是	和	阅读	.

如果没有这种预先的思考和计划，他们就无法获得乐趣，阅读也是如此。

[ɪf]

If
如果

如果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wi:; wi] [wʌns] [ə'kwaɪər] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['plænɪŋ] , [wi:; wi] [faɪnd] [aʊt] [ɪn'kri:sɪŋli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

we	once	acquire	the	habit	of	planning	,	we	find	out	increasingly	what	it	is
我们	一次	获得	这	习惯	的	规划	,	我们	寻找	出去	日益	什么	它	是

[ðæt] [wi:; wi] [laɪk] ,

that	we	like	,
那	我们	喜欢	,

一旦养成计划的习惯，我们就会越来越发现自己喜欢什么。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] ['eni] [sper] ['moʊmənt] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [bʊk] [ðæt]

and	our	difficulty	at	any	spare	moment	is	not	to	find	some	book	that
和	我们的	困难	在	任何	空闲的	片刻	是	不是	到	寻找	一些	书	那

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] ,

we	are	longing	to	read	,
我们	是	渴望	到	读	,

我们闲暇时遇到的困难并非是找不到自己想读的书，

[bʌt; bət] [tu:; tə] [tʃu:z] [wɪtʃ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ɪn]

but	to	choose	which	book	of	those	to	which	we	are	looking	forward	in
但	到	选择	哪个	书	的	那些	到	哪个	我们	是	寻找	向前	在

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [fɜ:rst] .

anticipation	we	shall	take	first	.
预期	我们	将	拿	第一的	.

但是，我们要从众多期待已久的书籍中选择哪一本作为首选呢?

[aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [ə'baʊt] ['plænɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] ,

I	have	spoken	about	planning	for	a	holiday	,
我	有	说	关于	规划	为了	一个	假期	,

我谈到了假期计划，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [haʊ] ['θɜ:rəli] ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] [plænd] [fɔ:r; fər]

and	I	will	give	an	instance	of	how	thoroughly	President	Roosevelt	planned	for
和	我	将要	给	一个	实例	的	如何	彻底	总统	罗斯福	计划	为了

[ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] .

a	holiday	.
一个	假期	.

我将举例说明罗斯福总统是如何周密地计划一次假期的。

['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['lʌndən] ,
Several **years** **ago** **when** **I** **was** **at** **the** **Foreign** **Office** **in** **London** **,**
一些 年 前 什么时候 我 曾是 在 这 外国的 办公室 在 伦敦 ,

几年前我在伦敦外交部工作时，

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [braɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['brɪtɪʃ] [æm'bæsədər] [æt; ət]
I **got** **a** **letter** **from** **Mr** **.** **Bryce** **,** **who** **was** **then** **British** **Ambassador** **at**
我 得到 一个 信 从 先生 . 布莱斯 , WHO 曾是 然后 英国 大使 在
['wɑːʃɪŋtən] ,
Washington **,**
华盛顿 ,

我收到了一封布莱斯先生的来信，他当时是英国驻华盛顿大使。

['seɪɪŋ] [ðæt] ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt]
saying **that** **President** **Roosevelt** **intended** **to** **travel** **as** **soon** **as** **he** **was** **out**
说 那 总统 罗斯福 故意的 到 旅行 作为 很快 作为 他 曾是 出去
[ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .
of **office** **.**
的 办公室 .

据称，罗斯福总统打算卸任后立即出国旅行。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn]['æfrɪkə] , [tuː; tə]['vɪzɪt] ['jʊrəp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
He **was** **going** **to** **travel** **in** **Africa** **,** **to** **visit** **Europe** **,** **and** **to** **come** **to**
他 曾是 去 到 旅行 在 非洲 , 到 访问 欧洲 , 和 到 来 到
['ɪŋgləənd] ,
England **,**
英格兰 ,

他原本打算去非洲旅行，游览欧洲，最后到英国。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ][soʊ] [maɪ'nuːtli] [æz; əz][tuː; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]
and **he** **was** **planning** **his** **holiday** **so** **minutely** **as** **to** **time** **his** **visit** **to**
和 他 曾是 规划 他的 假期 所以 精确到分钟 作为 到 时间 他的 访问 到
['ɪŋgləənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
England **for** **the** **spring** **,**
英格兰 为了 这 春天 ,

他甚至将假期计划得非常细致，特意选在春天去英国旅行。

[wen] [ðə; ði][bɜːrdz] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [fʊl] [sɔːŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] .
when **the** **birds** **would** **be** **in** **full** **song** **and** **he** **could** **hear** **them** **.**
什么时候 这 鸟类 会 是 在 满的 歌曲 和 他 可以 听到 他们 .

当鸟儿们尽情歌唱时，他就能听到它们的叫声。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd]
For **this** **purpose** **he** **wanted** **it** **to** **be** **arranged**
为了 这 目的 他 通缉 它 到 是 安排

为此，他希望安排好一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ðæt] ['sʌmbɑːdi] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɜːrdz][ʃʊd; ʃəd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk]
that **somebody** **who** **knew** **the** **songs** **of** **the** **English** **birds** **should** **go** **for** **a** **walk**
那 某人 WHO 知道 这 歌曲 的 这 英语 鸟类 应该 去 为了 一个 走
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
with **him** **in** **the** **country** **,**
和 他 在 这 国家 ,

应该找个懂英国鸟鸣的人陪他去乡间散步。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sɔŋz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] .

and	as	the	songs	were	heard	tell	him	what	the	birds	were	.
和	作为	这	歌曲	是	听到	告诉	他	什么	这	鸟类	是	.

当听到鸟鸣声时，告诉他这些鸟是什么鸟。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['θɜ:roʊ] ['plænɪŋ] [ɪn] [æd'væns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] .

That	is	a	pretty	good	instance	of	thorough	planning	in	advance	for	a	holiday	.
那	是	一个	漂亮的	好的	实例	的	彻底	规划	在	进步	为了	一个	假期	.

这是提前周密计划度假的绝佳例子。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['veri] [ə'træktɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ,

It	seemed	to	me	very	attractive	that	the	executive	head	of	the	most	powerful	country	in	the	world	should	have	this	simple	,
它	似乎	到	我	非常	吸引人的	那	这	管理人员	头	的	这	最多	强大的	国家	在	这	世界	应该	有	这	简单的	,

在我看来，世界上最强大国家的行政首脑拥有这样简单的东西，似乎非常有吸引力。

['helθi] , ['tʌtʃɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜ:rdz] ,

healthy	,	touching	desire	to	hear	the	songs	of	birds	,
健康	,	接触	欲望	到	听到	这	歌曲	的	鸟类	,

渴望聆听鸟鸣的健康而感人的愿望，

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [bæk] [æt; ət][wʌns][tu:; tə]['mɪstər] . [braɪs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] [keɪm] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .

and	I	wrote	back	at	once	to	Mr	.	Bryce	to	say	that	when	President	Roosevelt	came	to	England	I	should	be	delighted	to	do	for	him	what	he	wanted	.
和	我	写道	后退	在	一次	到	先生	.	布莱斯	到	说	那	什么时候	总统	罗斯福	来了	到	英格兰	我	应该	是	高兴极了	到	做	为了	他	什么	他	通缉	.

我立即给布莱斯先生回信说，罗斯福总统来英国时，我将非常乐意为他做他想做的事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['nesəseri] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekrəteri] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] [ə'ferz] [ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] ,

It	is	no	more	a	necessary	qualification	for	the	Secretary	for	Foreign	Affairs	in	London	than	it	is	for	the	President	of	the	United	States	that	he	should	know	the	songs	of	the	birds	,
它	是	不	更多的	一个	必要的	资格	为了	这	秘书	为了	外国的	事务	在	伦敦	比	它	是	为了	这	总统	的	这	团结的	各州	那	他	应该	知道	这	歌曲	的	这	鸟类	,

对于英国驻伦敦外交大臣来说，了解鸟鸣声并非一项必要资格，正如对于美国总统来说，了解鸟鸣声并非一项必要资格一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ə'mju:zɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ˌsætɪs'fæktərəli] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][pɑ:rt][ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ə'fɪʃ(ə)l] ['du:tiz] ,

and	it	is	an	amusing	coincidence	that	we	should	have	been	able	to	arrange	this	little	matter	satisfactorily	between	us	as	if	it	were	part	of	our	official	duties	,
和	它	是	一个	有趣	巧合	那	我们	应该	有	到过	有能力的	到	安排	这	小的	事情	令人满意地	之间	我们	作为	如果	它	是	部分	的	我们的	官方的	职责	,

而令人啼笑皆非的是，我们竟然能够像履行公务一样，圆满地解决这件小事。

[wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][kɔ:l][ɪn]['ekspɜ:rts] .

without	feeling	obliged	to	call	in	experts	.
没有	感觉	有义务	到	称呼	在	专家	.

无需觉得有义务请专家帮忙。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[taɪm] [pæst] ,
Time passed ,
时间 通过了 ,

时光流逝，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['æfrɪkə][ænd; ənd]
and when the President retired from office he went to Africa and
和 什么时候 这 总统 退休 从 办公室 他 去 到 非洲 和
[hæd; həd] [mʌtʃ] [bɪg] - [geɪm] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd]['trævə(ə)l][ðer; ðər] .
had much big - game shooting and travel there .
有 很多 大的 - 游戏 射击 和 旅行 那里 .

总统退休后去了非洲，在那里进行了很多大型猎物狩猎和旅行。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][suˈdɑːnˌsuˈdæn][ænd; ənd]['iːdʒɪpt][tuː; tə] ['jʊrəp] .
Then he came by way of the Sudan and Egypt to Europe .
然后 他 来了 经过 方式 的 这 苏丹 和 埃及 到 欧洲 .

然后他经苏丹和埃及来到欧洲。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['ɑːnər] , ['ɪŋglənd]
The leading countries of Europe were stirred to do him honour , England
这 领导 国家 的 欧洲 是 搅拌 到 做 他 荣誉 , 英格兰
[nɑːt] [les] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .
not less than others .
不是 较少的 比 其他的 .

欧洲主要国家纷纷响应号召，向他致敬，英国也不例外。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['evriwer] [ə; eɪ] ['proʊgræm] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd]
He had a great reception and everywhere a programme of great and
他 有 一个 伟大的 接待 和 到处 一个 程序 的 伟大的 和
['dɪgnɪfaɪd] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
dignified character was arranged for him .
凝重 特点 曾是 安排 为了 他 .

他受到了热烈欢迎，各地都为他安排了隆重而庄重的活动。

[ˌjʊrə'piːən] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,
European newspapers were full of it long before he got to England ,
欧洲的 报纸 是 满的 的 它 长的 前 他 得到 到 英格兰 ,

在他到达英国之前很久，欧洲报纸上就已经充斥着相关报道了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bɜːrdz] [sə'dʒestɪd]
and I thought this little walk to hear the songs of English birds suggested
和 我 想法 这 小的 走 到 听到 这 歌曲 的 英语 鸟类 建议
[sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] ['priːviəsli] [wʊd] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [aʊt][baɪ] ['greɪtər]
some two years previously would be forgotten and crowded out by greater
一些 二 年 之前 会 是 被遗忘的 和 挤 出去 经过 更大的
['mætərz] .
matters .
事情 .

我当时觉得，两年前那次聆听英国鸟鸣的小散步，预示着一些事情将会被遗忘，并被更重要的事情所掩盖。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .
But it was not so .
但 它 曾是 不是 所以 .

但事实并非如此。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'maɪndər][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][aɪ][gɑ:t][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [frend]

Without	any	reminder	on	my	part	I	got	an	intimation	from	the	English	friend
没有	任何	提醒	在	我的	部分	我	得到	一个	暗示	从	这	英语	朋友

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['kɜ:rn(ə)l]['roʊzəˌvɛlts, 'ru:zəˌvɛlts][hoʊst][ɪn] ['lʌndən] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)l]['rəuzəvelt]

who	was	to	be	Colonel	Roosevelt's	host	in	London	that	Colonel	Roosevelt
WHO	曾是	到	是	上校	罗斯福的	主持人	在	伦敦	那	上校	罗斯福

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['prɑ:mɪs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] [ðæt]

had	written	to	him	to	say	that	this	promise	had	been	made	and	that
有	书面	到	他	到	说	那	这	承诺	有	到过	制成	和	那

[hi:; hi] [wɪʃt] [taɪm][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

he	wished	time	to	be	found	for	the	fulfilment	of	it	.
他	希望	时间	到	是	成立	为了	这	履行	的	它	.

没有任何人提醒我，一位英国朋友（他将在伦敦接待罗斯福上校）就告诉我，罗斯福上校已经写信告诉他，罗斯福上校已经做出了这个承诺，并希望能够抽出时间来履行这个承诺。

[aɪ] [sɔ:] ['kɜ:rn(ə)l]['rəuzəvelt]

I	saw	Colonel	Roosevelt
我	锯	上校	罗斯福

我见到了罗斯福上校

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wʌns] [su:n] ['æftər][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] .

once	soon	after	he	came	to	London	.
一次	很快	后	他	来了	到	伦敦	.

他刚到伦敦不久就经历过一次。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [wi:; wi] [met] [æt; ət]

The	day	was	arranged	and	at	the	appointed	time	we	met	at
这	天	曾是	安排	和	在	这	任命	时间	我们	遇见	在

[ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:]['steɪʃ(ə)n] .

Waterloo	Station	.
滑铁卢	车站	.

日期已定，我们在约定的时间在滑铁卢车站见面。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ri'pɔ:təz] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

We	had	to	ask	the	newspaper	reporters	not	to	go	with	us	,
我们	有	到	问	这	报纸	记者	不是	到	去	和	我们	,

我们不得不请报社记者不要和我们一起去。

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l]['rəuzəvelt] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][bɜ:rdz]

not	because	it	made	any	difference	to	Colonel	Roosevelt	,	but	because	birds
不是	因为	它	制成	任何	不同之处	到	上校	罗斯福	,	但	因为	鸟类

[ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [teɪm] ,

are	not	so	tame	,
是	不是	所以	驯服	,

这并非因为这对罗斯福上校来说有什么区别，而是因为鸟类并不那么温顺。

[ɔ:r][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [self] - ['kɑ:nʃəs] [ðæn; ðən]['pʌblɪk] [men] [ænd; ənd][du:][nɑ:t]

or	perhaps	I	should	say	are	more	self	-	conscious	than	public	men	and	do	not
或者	也许	我	应该	说	是	更多的	自己	-	有意识的	比	民众	男人	和	做	不是

[laɪk][tu:; tə][bi:; bi] ['foʊtəˌgræft] [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['intəvju:d] [æt; ət][kloʊz]['kwɔ:rtərz] ,

like	to	be	photographed	or	even	interviewed	at	close	quarters	,
喜欢	到	是	拍摄	或者	甚至	接受采访	在	关闭	四分之一	,

或者我应该说，他们比公众人物更注重自我形象，不喜欢被拍照，甚至不喜欢近距离接受采访。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l]['rəuzəvelt][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	it	was	necessary	,	not	only	that	Colonel	Roosevelt	and	I	should	be
和	它	曾是	必要的	,	不是	仅有的	那	上校	罗斯福	和	我	应该	是

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

而且，不仅如此，罗斯福上校和我单独相处也是必要的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɑːr'selvz] [æz; əz] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] [æz; əz]

but	that	we	should	make	ourselves	as	inconspicuous	and	unobtrusive	as
但	那	我们	应该	制作	我们自己	作为	不显眼	和	不引人注目	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

但我们应该尽可能地低调行事，不引人注目。

[soʊ][wiː; wi] [went] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['twenti] ['aʊərz][wiː; wi][wɜːr; wər][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði]

So	we	went	alone	,	and	for	some	twenty	hours	we	were	lost	to	the
所以	我们	去	独自的	,	和	为了	一些	二十	小时	我们	是	丢失的	到	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

于是我们独自出发，大约有二十个小时，我们与世隔绝。

[wiː; wi] [went] [baɪ] [treɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n] [wer] [ə; eɪ]['moʊtər][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

We	went	by	train	to	a	country	station	where	a	motor	was	awaiting	us	.
我们	去	经过	火车	到	一个	国家	车站	在哪里	一个	发动机	曾是	等待中	我们	.

我们乘火车到了一个乡村车站，那里有一辆汽车在等我们。

[ðens] [wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɪn] ['hæmpʃə] , [ænd; ənd][gɑːt]

Thence	we	drove	to	the	little	village	of	Titchborne	in	Hampshire	,	and	got
因此	我们	驾驶	到	这	小的	村庄	的	-	在	汉普郡	,	和	得到

[ðer; ðər] [suːn] ['æftər][ˌmɪd'deɪ] .

there	soon	after	midday	.
那里	很快	后	正午	.

然后我们驱车前往汉普郡的小村庄蒂奇伯恩，并在中午过后不久到达那里。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] - ,

In	the	village	of	Titchborne	there	lives	also	the	family	of	Titchborne	,
在	这	村庄	的	-	那里	生活	还	这	家庭	的	-	,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ]

and	in	the	old	village
和	在	这	老的	村庄

蒂奇伯恩村也住着蒂奇伯恩一家，在古老的村庄里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tuːm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] -

church	there	is	a	tomb	with	recumbent	figures	of	one	of	the	Titchbornes
教会	那里	是	一个	墓	和	卧式	数据	的	一	的	这	-

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːrst] ;

and	his	wife	who	lived	in	the	time	of	James	the	First	;
和	他的	妻子	WHO	居住地	在	这	时间	的	詹姆斯	这	第一的	;

教堂里有一座墓，墓中有蒂奇伯恩家族的一位成员和他妻子的卧像，他们生活在詹姆斯一世时期；

[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˈskraɪbd][ðə; ðɪ] [ˈsteɪtmənt] [ðæt][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈberid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf]

on	it	is	inscribed	the	statement	that	he	chose	to	be	buried	with	his	wife
在	它	是	铭文	这	陈述	那	他	选择	到	是	埋葬	和	他的	妻子

[ɪn] [ðɪs] [ˈtʃæp(ə)l] ,

in	this	chapel	,
在	这	教堂	,

上面刻着他选择与妻子合葬于此教堂的字样。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][hɪz; ɪz]['ænsestər][ɪn][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv] ['henri] [ðə; ðɪ][fɜːrst] .

which	was	built	by	his	ancestor	in	the	time	of	Henry	the	First	.
哪个	曾是	建造	经过	他的	祖先	在	这	时间	的	亨利	这	第一的	.

这座建筑是他的祖先在亨利一世时期建造的。

[ðæt] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][wʌn]['fæməli][ɪn][wʌn] [pleɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [eɪt]

That	shows	a	continuous	record	of	one	family	in	one	place	for	some	eight
那	演出	一个	连续的	记录	的	一	家庭	在	一	地方	为了	一些	八

['hʌndrəd] ['jɪrz] .

hundred	years	.
百	年	.

这证明了一个家族在一个地方连续生活了约八百年。

[aɪ][fərˈget] ['weðər] [wiː; wi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	forget	whether	we	had	time	to	go	into	the	church	and	look	at	it	,
我	忘记	无论	我们	有	时间	到	去	进入	这	教会	和	看	在	它	,

我忘了我们当时是否有时间进教堂参观。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɜːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr]

but	the	songs	of	the	birds	which	we	had	come	to	hear	are	far	more
但	这	歌曲	的	这	鸟类	哪个	我们	有	来	到	听到	是	远的	更多的

['eɪnʃənt] .

ancient	.
古老的	.

但我们此行的目的是聆听鸟儿的鸣叫，而这些鸟鸣却古老得多。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɔŋz] [ðæt][wɜːr; wər] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv]

They	must	be	the	same	songs	that	were	heard	by	the	inhabitants	of
他们	必须	是	这	相同的	歌曲	那	是	听到	经过	这	居民	的

['ɪŋgləndˌ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ]['roʊmənz] [keɪm] ,

England	before	the	Romans	came	,
英格兰	前	这	罗马书	来了	,

这些歌曲一定和罗马人到来之前英格兰居民听到的歌曲一样。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz] [kʌm] [daʊn] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [θruː] [greɪt] [ænˈtɪkwəti] , [ænd; ənd]

for	the	songs	of	birds	come	down	unchanged	through	great	antiquity	,	and
为了	这	歌曲	的	鸟类	来	向下	未更改	通过	伟大的	古代	,	和

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

we	are	listening	to	-	day	,
我们	是	聆听	到	-	天	,

因为鸟儿的歌声历经漫长岁月仍未改变地流传至今，而我们今天仍在聆听。

[ɪn] [wətˈevər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ,

in	whatever	part	of	the	world	we	may	be	,
在	任何	部分	的	这	世界	我们	可能	是	,

无论我们身处世界的哪个角落，

[tuː; tə] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fəˈmɪliər][tuː; tə]['reɪsɪz][ʌv; əv][men][ʌv; əv] [wɪtʃ]

to	songs	which	must	have	been	familiar	to	races	of	men	of	which
到	歌曲	哪个	必须	有	到过	熟悉的	到	种族	的	男人	的	哪个

['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][noʊ]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] .

history	has	no	knowledge	and	no	record	.
历史	有	不	知识	和	不	记录	.

这些歌曲对于历史上没有任何记载的、历史上也没有任何记录的种族来说，一定是耳熟能详的。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪv] [ə'baʊt] [ðɪs]
I **was** **a** **little** **apprehensive** **about** **this**
我 曾是 一个 小的 忧虑 关于 这

我对此有点担心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wɔːk] .
walk .
走 .

走。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l]['rəuzəvelt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm]
I had had no personal acquaintance with Colonel Roosevelt before he came
我 有 有 不 个人的 熟人 和 上校 罗斯福 前 他 来了
[tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] - ,
to England in 1910 ,
到 英格兰 在 - ,

在罗斯福上校1910年访问英国之前，我与他并无私交。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , " [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ker] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ]
and I thought to myself , " Perhaps , after all , he will not care so very much
和 我 想法 到 我 , " 也许 , 后 全部 , 他 将要 不是 关心 所以 非常 很多
[ə'baʊt] [bɜːrdz] ,
about birds ,
关于 鸟类 ,

我心想："或许，他终究不会那么在意鸟类。"

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['æftər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
and possibly after an hour or so he will have had enough of them
和 可能 后 一个 小时 或者 所以 他 将要 有 有 足够的 的 他们
.
:
.

可能过一个小时左右，他就会受够了。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][bɜːrdz] ,
If that be so and he does not care for birds ,
如果 那 是 所以 和 他 做 不是 关心 为了 鸟类 ,

如果真是这样，而且他不喜欢鸟类，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][sə'saɪəti] ,
he will have nothing but my society ,
他 将要 有 没有什么 但 我的 社会 ,

他将一无所有，只剩下我的社会。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] .
which he will not find sufficiently interesting for so long a time .
哪个 他 将要 不是 寻找 足够 有趣的 为了 所以 长的 一个 时间 .

他不会在很长一段时间内对它感到足够感兴趣。

" [aɪ][hæd; həd] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɜːrdz][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" I had relied upon the birds to provide entertainment for him .
" 我 有 依赖 之上 这 鸟类 到 提供 娱乐 为了 他 .

"我曾指望鸟儿们能给他带来娱乐。"

[ɪf] [ðæt] [feɪld] , [aɪ] ['daʊtɪd] [maɪ] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .
If that failed , I doubted my own resources .
如果 那 失败的 , 我 怀疑 我的 自己的 资源 .

如果那样做失败了，我开始怀疑自己的能力。

[aɪ] [niːd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][bɜːrdz] .

I	need	have	had	no	fear	about	his	liking	for	birds	.
我	需要	有	有	不	害怕	关于	他的	喜欢	为了	鸟类	.

我完全不必担心他会喜欢鸟类。

[aɪ] [faʊnd] , [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd][əˈbaɪdɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][bɜːrdz] ,

I	found	,	not	only	that	he	had	a	remarkable	and	abiding	interest	in	birds	,
我	成立	,	不是	仅有的	那	他	有	一个	卓越	和	遵守	兴趣	在	鸟类	,

我发现，他不仅对鸟类有着非凡而持久的兴趣，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	a	wonderful	knowledge	of	them	.
但	一个	精彩的	知识	的	他们	.

但他对它们却有着渊博的知识。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] ['brɪtɪʃ] [bɜːrdz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst][ænd; ənd]

Though	I	know	something	about	British	birds	I	should	have	been	lost	and
尽管	我	知道	某物	关于	英国	鸟类	我	应该	有	到过	丢失的	和

[kənˈfjuːzd] [əˈmʌŋ] [əˈmerɪkən] [bɜːrdz] ,

confused	among	American	birds	,
使困惑	之中	美国人	鸟类	,

虽然我对英国鸟类有所了解，但面对美国鸟类，我应该会感到迷茫和困惑。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʌnˈhæpɪli] [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

of	which	unhappily	I	know	little	or	nothing	.
的	哪个	不幸地	我	知道	小的	或者	没有什么	.

遗憾的是，我对这方面知之甚少。

['kɜːrn(ə)l]['rəuzəvelt][nɑːt]['oʊnli] [nuː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [əˈmerɪkən] [bɜːrdz][ðæn; ðən][aɪ][dɪd][əˈbaʊt] ['brɪtɪʃ]

Colonel	Roosevelt	not	only	knew	more	about	American	birds	than	I	did	about	British
上校	罗斯福	不是	仅有的	知道	更多的	关于	美国人	鸟类	比	我	做过	关于	英国

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

罗斯福上校不仅比我更了解美国鸟类，比我更了解英国鸟类，

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [əˈbaʊt] [brɪt]

but	he	knew	about	Brit
但	他	知道	关于	英国人

但他知道布里特的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɪʃ] [bɜːrdz]['ɔːlsoʊ] .

ish	birds	also	.
ish	鸟类	还	.

也是鸟类。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [lækt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] ,

What	he	had	lacked	was	an	opportunity	of	hearing	their	songs	,
什么	他	有	缺乏	曾是	一个	机会	的	听力	他们的	歌曲	,

他所缺少的，是聆听他们歌曲的机会。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [get][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn]['eni] ['ʌðər] [wei]

and	you	cannot	get	a	knowledge	of	the	songs	of	birds	in	any	other	way
和	你	不能	得到	一个	知识	的	这	歌曲	的	鸟类	在	任何	其他	方式

[ðæn; ðən][baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

than	by	listening	to	them	.
比	经过	聆听	到	他们	.

除了聆听之外，你不可能以任何其他方式了解鸟鸣声。

[wiː; wi][bɪ'gæn]['aʊər; ɑːr][wɔːk] ,

We	began	our	walk	,
我们	开始	我们的	走	,

我们开始散步。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] .

and	when	a	song	was	heard	I	told	him	the	name	of	the	bird	.
和	什么时候	一个	歌曲	曾是	听到	我	讲述	他	这	姓名	的	这	鸟	.

当听到鸟鸣声时，我就告诉他这种鸟的名字。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə]

I	noticed	that	as	soon	as	I	mentioned	the	name	it	was	unnecessary	to
我	注意到	那	作为	很快	作为	我	提及	这	姓名	它	曾是	不必要	到

[tel] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

tell	him	more	.
告诉	他	更多的	.

我注意到，只要我提到那个名字，就没有必要再告诉他更多了。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz][laɪk] .

He	knew	what	the	bird	was	like	.
他	知道	什么	这	鸟	曾是	喜欢	.

他了解这种鸟的特性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	not	necessary	for	him	to	see	it	.
它	曾是	不是	必要的	为了	他	到	看	它	.

他没必要亲眼看到。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][bɜːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪts]['hæbɪts][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .

He	knew	the	kind	of	bird	it	was	,	its	habits	and	appearance	.
他	知道	这	种类	的	鸟	它	曾是	,	它是	习惯	和	外貌	.

他知道这是什么鸟，它的习性和外貌。

[hiː; hi][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] .

He	just	wanted	to	complete	his	knowledge	by	hearing	the	song	.
他	只是	通缉	到	完全的	他的	知识	经过	听力	这	歌曲	.

他只是想通过听这首歌来完善自己的知识。

[hiː; hi][hæd; həd] , [tuː] , [ə; eɪ] ['veri] [treɪnd] [ɪr] [fɔːr; fər][bɜːrd] ['sɔŋz] ,

He	had	,	too	,	a	very	trained	ear	for	bird	songs	,
他	有	,	也	,	一个	非常	受过训练	耳朵	为了	鸟	歌曲	,

他对鸟鸣声也有着非常敏锐的辨别能力。

[wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [ə'kwaɪrd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [spent] [mʌtʃ] [taɪm][ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

which	cannot	be	acquired	without	having	spent	much	time	in	listening	to	them	.
哪个	不能	是	获得	没有	拥有	花费	很多	时间	在	聆听	到	他们	.

如果不花大量时间聆听，就无法获得这些知识。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [ɪn] [ðæt] ['bɪzi] [laɪf][tuː; tə][ə'kwaɪər] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [soʊ] ['θɜːrəli]

How	he	had	found	time	in	that	busy	life	to	acquire	this	knowledge	so	thoroughly
如何	他	有	成立	时间	在	那	忙碌的	生活	到	获得	这	知识	所以	彻底

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

it	is	almost	impossible	to	imagine	,
它	是	几乎	不可能的	到	想象	,

很难想象他如何在如此繁忙的生活中抽出时间如此透彻地掌握这些知识。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ʌn'daʊtɪdli] [wɜːr; wər] .

but	there	the	knowledge	and	training	undoubtedly	were	.
但	那里	这	知识	和	训练	无疑	是	.

但毫无疑问，那里具备相关的知识和训练。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪktli] [treɪnd] [ɪrz]
He had one of the most perfectly trained ears
他 有 一 的 这 最多 完美 受过训练 耳朵

他拥有最敏锐的耳朵之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[fɔːr; fər][bɜːrd] ['sɔŋz] [ðæt][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] ,
for bird songs that I have ever known ,
为了 鸟 歌曲 那 我 有 曾经 已知 ,

就我所知的鸟鸣而言，

[soʊ][ðæt] [ɪf] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðər] [hiː; hi] [wʊd] [pɪk] [aʊt][ðer; ðər] ['sɔŋz]
so that if three or four birds were singing together he would pick out their songs
所以 那 如果 三 或者 四 鸟类 是 歌唱 一起 他 会 挑选 出去 他们的 歌曲
,
,
,

所以，如果三四只鸟一起鸣叫，他就能分辨出它们的歌声。

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [iːtʃ] , [ænd; ənd][æsk][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [iːtʃ] ['seprət] [neɪm] ;
distinguish each , and ask to be told each separate name ;
区分 每个 , 和 问 到 是 讲述 每个 分离 姓名 ;

区分每个名字，并要求告知每个名字；

[ænd; ənd] [wen] ['fɑːrðər][ɑːn][wiː; wi] [hɜːrd] ['eni][bɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][taɪm] ,
and when farther on we heard any bird for a second time ,
和 什么时候 更远 在 我们 听到 任何 鸟 为了 一个 第二 时间 ,

当我们再往前走，第二次听到鸟鸣声时，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['telɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
he would remember the song from the first telling and be able to
他 会 记住 这 歌曲 从 这 第一的 讲述 和 是 有能力的 到
[neɪm] [ðə; ði][bɜːrd][hɪm'self] .
name the bird himself .
姓名 这 鸟 他自己 .

他会记住第一次听到的那首歌，并且能够自己说出这种鸟的名字。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [treɪnd] [ɪr] , [bʌt; bət] [kiːn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [teɪst] [fɔːr; fər][bɜːrd]
He had not only a trained ear , but keen feeling and taste for bird
他 有 不是 仅有的 一个 受过训练 耳朵 , 但 敏锐的 感觉 和 品尝 为了 鸟
['sɔŋz] .
songs .
歌曲 .

他不仅拥有训练有素的耳朵，而且对鸟鸣声有着敏锐的感受和鉴赏力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['pref(ə)rənsɪz] ,
He was quick to express preferences ,
他 曾是 快的 到 表达 偏好 ,

他很快就表达了自己的喜好。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['blækbɜːrd][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][best]
and at once picked out the song of the English blackbird as being the best
和 在 一次 挑选 出去 这 歌曲 的 这 英语 黑鸟 作为 存在 这 最好的
[ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] ['sɔŋz] [wiː; wi] [hɜːrd] .
of the bird songs we heard .
的 这 鸟 歌曲 我们 听到 .

我们立刻就听出了英国黑鸟的鸣叫声是我们听到的鸟鸣声中最动听的。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] [sɔːŋ] .

I	have	always	had	the	same	feeling	about	the	blackbird's	song	.
我	有	总是	有	这	相同的	感觉	关于	这	黑鸟的	歌曲	.

我对乌鸫的歌声一直都有同样的感觉。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [bɜːrdz] ,

I	do	not	say	it	is	better	than	the	songs	of	American	birds	,
我	做	不是	说	它	是	更好的	比	这	歌曲	的	美国人	鸟类	,

我并不是说它比美国鸟类的鸣叫声更好听。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] ,

which	I	have	not	heard	,
哪个	我	有	不是	听到	,

我没听说过。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['kɜːrn(ə)l]['rəuzəvelt] [θɔːt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɜːrd] ['sɔŋz]

and	I	think	Colonel	Roosevelt	thought	one	or	two	of	the	American	bird	songs
和	我	思考	上校	罗斯福	想法	一	或者	二	的	这	美国人	鸟	歌曲

[wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ;

were	better	than	anything	we	had	in	England	;
是	更好的	比	任何事物	我们	有	在	英格兰	;

我认为罗斯福上校认为美国有一两种鸟鸣声比英国的任何鸟鸣声都好听;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['blækˌbɜrdz] [sɔːŋ] [aɪ] [faʊnd] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]

but	his	feeling	for	the	English	blackbird's	song	I	found	confirmed	the	other	day
但	他的	感觉	为了	这	英语	黑鸟的	歌曲	我	成立	确认的	这	其他	天

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk]

in	a	book
在	一个	书

但我前几天在一本书里发现，他对于英国乌鸫鸣叫的喜爱之情得到了证实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['pʌblɪʃt] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tʃæpmən] , [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][mju'ziːəm][æt; ət] [nuː]

published	by	Dr	.	Chapman	,	of	the	Natural	History	Museum	at	New
已发布	经过	博士	.	查普曼	,	的	这	自然的	历史	博物馆	在	新的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

由纽约自然历史博物馆的查普曼博士出版。

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [bɜːrdz][ænd; ənd] ['pɪks] [aʊt][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	has	written	a	chapter	on	English	birds	and	picks	out	the	song	of	the
他	有	书面	一个	章	在	英语	鸟类	和	精选	出去	这	歌曲	的	这

['blækbɜːrd][fɔːr; fər] ['eksələns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] " ['spɪrɪtʃuəl]['kwɑːləti] .

blackbird	for	excellence	because	of	its	"	spiritual	quality	.
黑鸟	为了	卓越	因为	的	它是	"	精神	质量	.

他写了一章关于英国鸟类的文章，并特别指出黑鸟的鸣叫声因其"精神特质"而堪称优秀。

" ['kɜːrn(ə)l]['rəuzəvelt] [laɪkt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['blækbɜːrd][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Colonel	Roosevelt	liked	the	song	of	the	blackbird	so	much	that	he	was
"	上校	罗斯福	喜欢	这	歌曲	的	这	黑鸟	所以	很多	那	他	曾是

['ɔːlmoʊst][ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [mɔːr] [ʌv; əv][ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

almost	indignant	that	he	had	not	heard	more	of	its	reputation	before	.
几乎	愤怒	那	他	有	不是	听到	更多的	的	它是	名声	前	.

罗斯福上校非常喜欢黑鸟的鸣叫声，以至于他几乎感到愤慨，因为他之前没有更多地听说过这种鸟的名声。

[hi:; hi] [sed] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrʌʃ] ; [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ]

He	said	everybody	talked	about	the	song	of	the	thrush	;	it	had	a
他	说	大家	谈话	关于	这	歌曲	的	这	画眉	;	它	有	一个

[greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

great	reputation	,
伟大的	名声	,

他说，人人都谈论画眉鸟的歌声；它名声极佳。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blækbɜ:rd] , [ðoʊ] [les] ['ɔ:f(ə)n] ['menʃ(ə)nd] ,

but	the	song	of	the	blackbird	,	though	less	often	mentioned	,
但	这	歌曲	的	这	黑鸟	,	尽管	较少的	经常	提及	,

但是，黑鸟的歌声虽然较少被提及，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrʌʃ] .

was	much	better	than	that	of	the	thrush	.
曾是	很多	更好的	比	那	的	这	画眉	.

比画眉鸟好得多。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [kept] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən]

He	wanted	to	know	the	reason	of	this	injustice	and	kept	asking	the	question
他	通缉	到	知道	这	原因	的	这	不公正	和	保留	问	这	问题

[ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .

of	himself	and	me	.
的	他自己	和	我	.

他想知道这种不公正现象的原因，不断地问自己和我这个问题。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rd] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ɪndʒərd] [ɪts]

At	last	he	suggested	that	the	name	of	the	bird	must	have	injured	its
在	最后的	他	建议	那	这	姓名	的	这	鸟	必须	有	受伤	它是

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	.
名声	.

最后他提出，这种鸟的名字一定损害了它的名声。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [θrʌʃ] [sɪŋz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	suppose	the	real	reason	is	that	the	thrush	sings	for	a	longer	period	of	the
我	认为	这	真实的	原因	是	那	这	画眉	唱歌	为了	一个	更长	时期	的	这

[jɪr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['blækbɜ:rd] [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] [mɔ:r] [əb'tru:sɪv] ['sɪŋər] ,

year	than	the	blackbird	and	is	a	more	obtrusive	singer	,
年	比	这	黑鸟	和	是	一个	更多的	碍眼的	歌手	,

我想真正的原因是，画眉鸟的鸣叫时间比乌鸫长，而且鸣叫声也更刺耳。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [bɜ:rd] ['sɔŋz] [tu:; tə] [ker] [tu:; tə]

and	that	so	few	people	have	sufficient	feeling	about	bird	songs	to	care	to
和	那	所以	很少	人们	有	充足的	感觉	关于	鸟	歌曲	到	关心	到

[dɪ'skrɪmɪneɪt] .

discriminate	.
辨析	.

而且，很少有人对鸟鸣声有足够的感情去分辨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[wʌn] [mɔ:r] ['ɪnstəns] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] .

One	more	instance	I	will	give	of	his	interest	and	his	knowledge	.
一	更多的	实例	我	将要	给	的	他的	兴趣	和	他的	知识	.

我再举一个例子来说明他的兴趣和知识。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ][fɜːr] [triː] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [triː]

We	were	passing	under	a	fir	tree	when	we	heard	a	small	song	in	the	tree
我们	是	通过	在下面	一个	冷杉	树	什么时候	我们	听到	一个	小的	歌曲	在	这	树

[ə'bʌv] [juː 'es] .

above	us	.
多于	我们	.

我们经过一棵杉树下时，听到树上传来一首小歌。

[wiː; wi] [stɑːpt] [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] - ['krestɪd] [ren] .

We	stopped	and	I	said	that	was	the	song	of	a	golden	-	crested	wren	.
我们	停止	和	我	说	那	曾是	这	歌曲	的	一个	金的	-	冠状	鹪	.

我们停了下来，我说那是金冠鹪鹩的歌声。

[hiː; hi] ['lisnd] ['veri] [ə'tentɪvli] [waɪl] [ðə; ði][bɜːrd] [rɪ'piːtɪd] [ɪts]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] , [æz; əz][ɪts]['hæbɪt][ɪz] .

He	listened	very	attentively	while	the	bird	repeated	its	little	song	,	as	its	habit	is	.
他	听着	非常	认真地	尽管	这	鸟	重复	它是	小的	歌曲	,	作为	它是	习惯	是	.

他非常专注地听着，那只鸟像往常一样重复着它的小鸣叫。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ,

Then	he	said	,
然后	他	说	,

然后他说，

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [sɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]

"	I	think	that	is	exactly	the	same	song	as	that	of	a	bird	that	we	have	in
"	我	思考	那	是	确切地	这	相同的	歌曲	作为	那	的	一个	鸟	那	我们	有	在

[ə'merɪkə] " ;

America	"	;
美国	"	;

“我认为这和我们美国的一种鸟的鸣叫声完全一样”;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] [sɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

and	that	was	the	only	English	song	that	he	recognized	as	being	the	same
和	那	曾是	这	仅有的	英语	歌曲	那	他	认可	作为	存在	这	相同的

[æz; əz] ['eni] [bɜːrd] [sɔːŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] .

as	any	bird	song	in	America	.
作为	任何	鸟	歌曲	在	美国	.

而那首英文歌曲是他唯一能认出与美国任何鸟鸣声相同的歌曲。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] [aɪ] [met] [ə; eɪ] [bɜːrd]['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][mju'ziːəm][ɪn]

Some	time	afterwards	I	met	a	bird	expert	in	the	Natural	History	Museum	in
一些	时间	然后	我	遇见	一个	鸟	专家	在	这	自然的	历史	博物馆	在

['lʌndən] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,

London	and	told	him	this	incident	,
伦敦	和	讲述	他	这	事件	,

之后不久，我在伦敦自然历史博物馆遇到了一位鸟类专家，并把这件事告诉了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'fɜːrmd] [wʌt] ['kɜːrn(ə)l]['rəuzəvelt][hæd; həd] [sed] ,

and	he	confirmed	what	Colonel	Roosevelt	had	said	,
和	他	确认的	什么	上校	罗斯福	有	说	,

他证实了罗斯福上校所说的话。

[ðæt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɜːrd] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt][ðə; ði]['oʊnli] [sɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz]

that	the	song	of	this	bird	would	be	about	the	only	song	that	the	two	countries
那	这	歌曲	的	这	鸟	会	是	关于	这	仅有的	歌曲	那	这	二	国家

[hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] .

had	in	common	.
有	在	常见的	.

这种鸟的鸣叫声可能是这两个国家唯一共同拥有的歌曲。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['nɑ:lɪdʒ] [ɑ:n]

I	think	that	a	very	remarkable	instance	of	minute	and	accurate	knowledge	on
我	思考	那	一个	非常	卓越	实例	的	分钟	和	准确的	知识	在

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l]['rəuzəvelt] .

the	part	of	Colonel	Roosevelt	.
这	部分	的	上校	罗斯福	.

我认为这是罗斯福上校展现出非常卓越的细致准确的知识的一个例证。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd]['ekspɜ:rt][ɪn] ['lʌndən] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt]

It	was	the	business	of	the	bird	expert	in	London	to	know	about
它	曾是	这	商业	的	这	鸟	专家	在	伦敦	到	知道	关于

了解这一点是伦敦鸟类专家的职责所在。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[bɜ:rdz] .

birds	.
鸟类	.

鸟类。

['kɜ:rn(ə)l]['roʊzəˌvɛlts, 'ru:zəˌvɛlts] ['nɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnsɪdənt] [ə'kwaɪrd] , [nɑ:t][æz; əz][pɑ:rt]

Colonel	Roosevelt's	knowledge	was	a	mere	incident	acquired	,	not	as	part
上校	罗斯福的	知识	曾是	一个	仅仅	事件	获得	,	不是	作为	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	the	work	of	his	life	,
的	这	工作	的	他的	生活	,

罗斯福上校的知识只是偶然获得的，并非他毕生事业的成果。

[bʌt; bət][ɪn'taɪərli][ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'ti:] .

but	entirely	outside	it	.
但	完全	外部	它	.

但完全置身事外。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [haʊ] [streɪndʒ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt][ðə; ði]['goʊldən] - ['krestɪd]

I	remember	thinking	at	the	time	how	strange	it	seemed	that	the	golden	-	crested
我	记住	思维	在	这	时间	如何	奇怪的	它	似乎	那	这	金的	-	冠状

[ren] ,

wren	,
鹪	,

我记得当时我就觉得很奇怪，金冠鹪鹩.....

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [smɔ:lɪst] [bɜ:rd] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

which	is	the	very	smallest	bird	which	we	have	in	England	,
哪个	是	这	非常	最小	鸟	哪个	我们	有	在	英格兰	,

这是英国体型最小的鸟类。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] [sɔ:ŋ] [bɜ:rd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:ntɪnənt][ʌv; əv] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] [hæz; həz]

should	be	the	only	song	bird	which	the	great	continent	of	North	America	has
应该	是	这	仅有的	歌曲	鸟	哪个	这	伟大的	大陆	的	北	美国	有

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

in	common	with	us	.
在	常见的	和	我们	.

它应该是北美洲这片广袤大陆与我们共同拥有的唯一鸣禽。

[bʌt; bət] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] .

But	points	of	view	are	different	in	different	countries	.
但	积分	的	看法	是	不同的	在	不同的	国家	.

但不同国家的观点各不相同。

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ɑːr'selvz] ['lʊkɪŋ] , [nɑːt]['oʊnli][æt; ət][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃənz] ,

We	may	find	ourselves	looking	,	not	only	at	political	questions	,
我们	可能	寻找	我们自己	寻找	,	不是	仅有的	在	政治的	问题	,

我们可能会发现自己不仅要关注政治问题，

[bʌt; bət][æt; ət] ['ɪnsɪdənts] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wen]

but	at	incidents	in	natural	history	from	a	different	point	of	view	when
但	在	事件	在	自然的	历史	从	一个	不同的	观点	的	看法	什么时候

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] ['dɪfrənt] [saɪdz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] .

we	are	on	different	sides	of	an	ocean	.
我们	是	在	不同的	侧面	的	一个	海洋	.

但当我们在大洋两岸时，从不同的角度看待自然历史事件就不同了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'templətɪv] [muːd] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] .

The	other	day	I	was	in	a	contemplative	mood	not	far	from	Washington	.
这	其他	天	我	曾是	在	一个	沉思的	情绪	不是	远的	从	华盛顿	.

前几天，我在离华盛顿不远的地方陷入了沉思。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ,

I	was	thinking	what	a	great	country	I	was	in	,
我	曾是	思维	什么	一个	伟大的	国家	我	曾是	在	,

我当时在想，我身处一个多么伟大的国家啊！

[haʊ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðə; ði] ['rɪvəz] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [haʊ] [væst][ðə; ði] ['distənsiz] ,

how	much	larger	the	rivers	were	and	how	vast	the	distances	,
如何	很多	更大的	这	河流	是	和	如何	广阔的	这	距离	,

当时的河流有多宽阔，距离有多遥远？

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [saɪz]

and	generally	working	up	in	my	own	mind	an	impression	of	the	great	size
和	一般来说	在职的	向上	在	我的	自己的	头脑	一个	印象	的	这	伟大的	尺寸

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	country	.
的	这	国家	.

于是，我在脑海中逐渐形成了一个关于这个国家幅员辽阔的印象。

[ðen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] -

Then	I	happened	to	recall	this	incident	of	the	golden	-
然后	我	发生	到	记起	这	事件	的	这	金的	-

然后我碰巧想起了这件关于金子的事件——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['krestɪd] [ren] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l]['aɪlənd]

crested	wren	,	and	I	found	myself	thinking	,	of	course	,	in	a	tiny	little	island
冠状	鹪	,	和	我	成立	我	思维	,	的	课程	,	在	一个	微小的	小的	岛

[laɪk] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

like	Great	Britain	,
喜欢	伟大的	英国	,

凤头鹪鹩，我不禁想到，当然，在像大不列颠这样的小岛上，

[wer] [wʌn] ['kænɑ:t] [goʊ] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] [æt; ət] ['fɪfti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [frʌm; frəm] [i:st]

where	one	cannot	go	in	an	express	train	at	fifty	miles	an	hour	from	east
在哪里	一	不能	去	在	一个	表达	火车	在	五十	英里	一个	小时	从	东方

[tu:; tə] [west] [ɔ:r] [frʌm; frəm] [nɔ:rθ] [tu:; tə] [saʊθ] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'ti:n]

to	west	or	from	north	to	south	in	a	straight	line	for	more	than	fifteen
到	西方	或者	从	北	到	南	在	一个	直的	线	为了	更多的	比	十五

['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] ,

hours	without	falling	into	the	sea	,
小时	没有	坠落	进入	这	海	,

在那种情况下，乘坐特快列车以每小时五十英里的速度从东向西或从北向南直线行驶超过十五个小时，就会坠入大海。

[ðə; ði] ['oʊnli] [sɔ:ŋ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:ntɪnənt] [laɪk] [ðɪs]

the	only	song	we	could	have	in	common	with	a	great	continent	like	this
这	仅有的	歌曲	我们	可以	有	在	常见的	和	一个	伟大的	大陆	喜欢	这

[wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [bɜ:rd] .

would	be	the	song	of	the	smallest	bird	.
会	是	这	歌曲	的	这	最小	鸟	.

我们能与这片广袤大陆共同拥有的唯一歌曲，就是最小的鸟儿的歌声。

[wʌn] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:k] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌju: 'es] [sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] .

One	trivial	incident	there	was	in	our	walk	which	gave	us	some	amusement	.
一	琐碎的	事件	那里	曾是	在	我们的	走	哪个	给予	我们	一些	娱乐	.

散步途中发生了一件小事，给我们带来了一些乐趣。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [baɪ] ['fʊtˌpæθs] [daʊn] [ə; eɪ] ['rɪvər] ['væli] , [ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ,

We	were	going	by	footpaths	down	a	river	valley	,	a	very	beautiful	,
我们	是	去	经过	人行道	向下	一个	河	谷	,	一个	非常	美丽的	,

我们沿着河谷的小路走，那里的景色非常美丽。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [teɪm] [ænd; ənd] ['setld] ['kʌntri] , [wer] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [əd'ventʃər]

but	a	very	tame	and	settled	country	,	where	anything	like	an	adventure
但	一个	非常	驯服	和	定居	国家	,	在哪里	任何事物	喜欢	一个	冒险

[si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

seemed	impossible	.
似乎	不可能的	.

但这是一个非常平静安宁的国家，任何冒险之类的事情似乎都不可能发生。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

We	were	on	a	path	which	I	had	known	for	many	years	,
我们	是	在	一个	小路	哪个	我	有	已知	为了	许多	年	,

我们走在一条我多年来一直熟悉的道路上，

[ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] ['meni] [taɪmz] , [nɑ:t] ['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] [əd'ventʃər] , [bʌt; bət]

and	along	which	I	had	walked	many	times	,	not	only	without	adventure	,	but
和	沿着	哪个	我	有	步行	许多	时代	,	不是	仅有的	没有	冒险	,	但

[wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['ɪnsɪdənt] .

without	even	incident	.
没有	甚至	事件	.

我曾多次走过这条路，不仅没有发生任何冒险，甚至连一件小事也没有。

['sʌd(ə)nli] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [stɑ:pt] — [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] , [sʌm; səm] [wi:dz]

Suddenly	we	found	ourselves	stopped	—	the	path	was	flooded	,	some	weeds
突然	我们	成立	我们自己	停止	—	这	小路	曾是	被淹	,	一些	杂草

[hæd; həd] [blɑ:kt] [ðə; ði] ['rɪvər] [kloʊz] [baɪ] ,

had	blocked	the	river	close	by	,
有	已屏蔽	这	河	关闭	经过	,

我们突然发现自己被困住了——小路被水淹没了，附近的一些杂草堵塞了河道。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [draɪ] [pæθ] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə'baʊt]

and	instead	of	a	dry	path	we	had	about
和	反而	的	一个	干燥	小路	我们	有	关于

我们没有看到干燥的小路，而是看到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['twenti] [jaːdz][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
twenty yards of water in front of us .
二十 码 的 水 在 正面 的 我们 .

我们面前是二十码的水。

[ðə; ðiː]['wɔːtər][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [diːp] , ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] [niːz] ,
The water was not very deep , certainly not above our knees ,
这 水 曾是 不是 非常 深的 , 当然 不是 多于 我们的 膝盖 ,

水不深，肯定没过我们的膝盖。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eni] ['weɪdɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [nɔːr]
but I had not intended that there should be any wading in our walk nor
[hæd; həd][aɪ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
had I prepared for it .
有 我 准备 为了 它 .

但我并没有预料到我们的散步过程中会遇到涉水的情况，也没有为此做好准备。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [maɪnd]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I asked if he would mind going through the water , to which , of course ,
我 问 如果 他 会 头脑 去 通过 这 水 , 到 哪个 , 的 课程 ,

我问他是否介意涉水而过，对此，他当然表示愿意。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .
he replied that he would not .
他 回复 那 他 会 不是 .

他回答说他不会。

[soʊ][wiː; wi] [went] [θruː] , [gɑːt] [wet] ,
So we went through , got wet ,
所以 我们 去 通过 , 得到 湿的 ,

于是我们就进去了，全身都湿透了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [gɑːt][draɪ] [ə'gen] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] .
and in the course of the afternoon got dry again as we walked .
和 在 这 课程 的 这 下午 得到 干燥 再次 作为 我们 步行 .

下午我们边走边看，路面又干了。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][hæd; həd] ['hæpənd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ; ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd]
Nothing of the same kind had happened there before ; nothing has happened
没有什么 的 这 相同的 种类 有 发生 那里 前 ; 没有什么 有 发生
[sɪns] .
since .
自从 .

此前那里从未发生过类似的事情；此后也未发生过类似的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['mægnətɪzəm] [ə'baʊt] ['kɜːrn(ə)l]['roʊzəˌvɛlts, 'ruːzəˌvɛlts][ˌpɜːrsə'næləti]
I think there was some magnetism about Colonel Roosevelt's personality
我 思考 那里 曾是 一些 磁性 关于 上校 罗斯福的 性格
[wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] ['ɪnsɪdənts] .
which created incidents .
哪个 创建 事件 .

我认为罗斯福上校的个人魅力促成了一些事件的发生。

['æftər]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['moʊtər] ,
After going a few miles down the valley we got into our motor ,
后 去 一个 很少 英里 向下 这 谷 我们 得到 进入 我们的 发动机 ,

沿着山谷开了几英里后，我们上了车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] , [ænd; ənd][droʊv][tu:; tə] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [nu:]

which	was	waiting	at	a	village	inn	,	and	drove	to	what	is	called	the	New
哪个	曾是	等待	在	一个	村庄	客栈	,	和	驾驶	到	什么	是	称为	这	新的

['fɔ:rɪst] ,

Forest	,
森林	,

他们当时在一家乡村旅馆等候，然后驱车前往所谓的新森林。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [eɪt] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .

though	it	is	more	than	eight	hundred	years	old	.
尽管	它	是	更多的	比	八	百	年	老的	.

虽然它已有八百多年的历史。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv][waɪld] [hi:θ] , [kwaɪt] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ,

We	were	now	in	a	country	of	wild	heath	,	quite	uncultivated	,
我们	是	现在	在	一个	国家	的	荒野	希思	,	相当	未开垦的	,

我们现在身处一片荒芜的石楠地，完全未经开垦。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rt][wi:; wi] [went] [θru:] [wʌz; wəz]['moʊstli]['nætʃ(ə)rəl]['fɔ:rɪst] .

and	the	part	we	went	through	was	mostly	natural	forest	.
和	这	部分	我们	去	通过	曾是	大多	自然的	森林	.

我们经过的那段路大部分都是天然林。

[hɪr] [wi:; wi] [hɜ:rd] [sʌm; səm][bɜ:rdz]

Here	we	heard	some	birds
这里	我们	听到	一些	鸟类

我们在这里听到了一些鸟鸣声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪtʃən] ,

different	from	any	we	had	heard	in	the	valley	of	the	Itchen	,
不同的	从	任何	我们	有	听到	在	这	谷	的	这	伊琴	,

与我们在伊钦河谷听到的任何故事都不同，

[ænd; ənd][gɑ:t][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] [hi:θ] [ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-][ɪn]

and	got	to	a	little	inn	standing	on	the	open	heath	about	nine	o'clock	in
和	得到	到	一个	小的	客栈	常设	在	这	打开	希思	关于	九	点钟	在

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

晚上九点左右，我们到达了位于开阔荒原上的一家小客栈。

[wi:; wi][hæd; həd] ['dɪnər] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] ['brekfəstid] [tə'geðər] [ænd; ənd] [went]

We	had	dinner	,	and	next	morning	we	breakfasted	together	and	went
我们	有	晚餐	,	和	下一个	早晨	我们	早餐	一起	和	去

[tu:; tə] [saʊ'hæmptən] ,

to	Southampton	,
到	南安普顿	,

我们吃了晚饭，第二天早上一起吃了早餐，然后去了南安普顿。

[wens] ['kɜ:rn(ə)l]['rəuzəvelt] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .

whence	Colonel	Roosevelt	returned	to	America	.
何处	上校	罗斯福	返回	到	美国	.

罗斯福上校由此返回美国。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'temptɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [fʊl] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l]['rəuzəvelt] .

I	am	not	attempting	here	a	full	appreciation	of	Colonel	Roosevelt	.
我	是	不是	尝试	这里	一个	满的	欣赏	的	上校	罗斯福	.

我在这里并非意在对罗斯福上校进行全面的评价。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

He	will	be	known	for	all	time	as	one	of	the	great	men	of	America	.
他	将要	是	已知	为了	全部	时间	作为	一	的	这	伟大的	男人	的	美国	.

他将永远被铭记为美国最伟大的人物之一。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə]

I	am	only	giving	you	this	personal	recollection	as	a	little	contribution	to
我	是	仅有的	给予	你	这	个人的	回忆	作为	一个	小的	贡献	到

[hɪz; ɪz] ['meməri] ,

his	memory	,
他的	记忆	,

我只是想把这段个人回忆分享给大家，以表达我对他的一点缅怀之情。

[æz; əz] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [frʌm; frəm] ['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [noʊn]

as	one	that	I	can	make	from	personal	knowledge	and	which	is	now	known
作为	一	那	我	能	制作	从	个人的	知识	和	哪个	是	现在	已知

['oʊnli] [tuː; tə] [maɪ'self] .

only	to	myself	.
仅有的	到	我	.

这是我根据个人知识所能得出的结论，而现在只有我自己知道。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [bɜːrdz] [wʌz; wəz] [meɪd] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ] [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm] ['poʊəts] .

His	conversation	about	birds	was	made	interesting	by	quotations	from	poets	.
他的	对话	关于	鸟类	曾是	制成	有趣的	经过	引文	从	诗人	.

他关于鸟类的谈话因引用诗人的诗句而变得有趣起来。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['ɔːlsoʊ] [ə'baʊt] ['pɑːlətɪks] ,

He	talked	also	about	politics	,
他	谈话	还	关于	政治	,

他还谈到了政治。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

and	in	the	whole	of	his	conversation	about	them	there	was	nothing
和	在	这	所有的	的	他的	对话	关于	他们	那里	曾是	没有什么

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['peɪtriətɪzəm] .

but	the	motive	of	public	spirit	and	patriotism	.
但	这	动机	的	民众	精神	和	爱国主义	.

在他谈论这些事情的全部过程中，除了公共精神和爱国主义之外，没有任何其他动机。

[aɪ] [sɔː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]

I	saw	enough	of	him	to	know	that	to	be	with	him	was	to	be
我	锯	足够的	的	他	到	知道	那	到	是	和	他	曾是	到	是

['stɪmjuleɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [best] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd]

stimulated	in	the	best	sense	of	the	word
刺激	在	这	最好的	感觉	的	这	单词

我见过他足够多的人，足以明白和他在一起会受到极大的激励。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [laɪf] .

for	the	work	of	life	.
为了	这	工作	的	生活	.

为了生活本身。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] ['riəlaizd] [haʊ] [greɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ]

Perhaps	it	is	not	yet	realised	how	great	he	was	in	the	matter	of	knowledge
也许	它	是	不是	然而	意识到	如何	伟大的	他	曾是	在	这	事情	的	知识

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['ækʃ(ə)n] .

as	well	as	in	action	.
作为	出色地	作为	在	行动	.

或许人们还没有意识到他在知识和行动方面有多么伟大。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens]

Everybody	knows	that	he	was	a	great	man	of	action	in	the	fullest	sense
大家	知道	那	他	曾是	一个	伟大的	男人	的	行动	在	这	最	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

of	the	word	.
的	这	单词	.

人人都知道，他是一位名副其实的行动派伟人。

[ðə; ði] [pres] [hæz; həz]['ɔːlweɪz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] .

The	Press	has	always	proclaimed	that	.
这	按	有	总是	宣布	那	.

媒体一直以来都是这么说的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['trɪbjuːt][ɪz] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ]

It	is	less	often	that	a	tribute	is	paid	to	him	as	a	man	of	knowledge
它	是	较少的	经常	那	一个	贡	是	有薪酬的	到	他	作为	一个	男人	的	知识

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

as	well	as	a	man	of	action	.
作为	出色地	作为	一个	男人	的	行动	.

人们很少像现在这样，既赞扬他博学多才，又赞扬他行动果断。

[tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gretɪst] ['ekspɜːrts][ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt]

Two	of	your	greatest	experts	in	natural	history	told	me	the	other	day	that
二	的	你的	最	专家	在	自然的	历史	讲述	我	这	其他	天	那

['kɜːrn(ə)l]['rəuzəvelt][kʊd; kəd] ,

Colonel	Roosevelt	could	,
上校	罗斯福	可以	,

你们两位最杰出的自然历史专家前几天告诉我，罗斯福上校能够……

[ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ]['ekspɜːrts] .

in	that	department	of	knowledge	,	hold	his	own	with	experts	.
在	那	部门	的	知识	,	抓住	他的	自己的	和	专家	.

在该知识领域，他足以与专家比肩。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

His	knowledge	of	literature	was	also	very	great	,	and	it
他的	知识	的	文学	曾是	还	非常	伟大的	,	和	它

[wʌz; wəz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] .

was	knowledge	of	the	best	.
曾是	知识	的	这	最好的	.

他对文学的了解也非常渊博，而且是最优秀的文学知识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæn]

It	is	seldom	that	you	find	so	great	a	man	of	action	who	was	also	a	man
它	是	很少	那	你	寻找	所以	伟大的	一个	男人	的	行动	WHO	曾是	还	一个	男人

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [waɪd][ænd; ənd] ['ækjərət] ['nɑːlɪdʒ] .

of	such	wide	and	accurate	knowledge	.
的	这样的	宽的	和	准确的	知识	.

像他这样既有远见卓识又知识渊博的人实属罕见。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]

I	happened	to	be	impressed	by	his	knowledge	of	natural	history	and
我	发生	到	是	印象深刻	经过	他的	知识	的	自然的	历史	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][fɜːrst] - [hænd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][bəuθ] ,

literature	and	to	have	had	first	-	hand	evidence	of	both	,
文学	和	到	有	有	第一的	-	手	证据	的	两个都	,

我恰巧被他渊博的自然历史和文学知识所折服，并且有幸亲身接触过这两方面的证据。

[bʌt; bət][aɪ]['gæðər][frʌm; frəm] ['ʌðər] [ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [fiːldz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ]

but	I	gather	from	others	that	there	were	other	fields	of	knowledge	in	which
但	我	收集	从	其他的	那	那里	是	其他	字段	的	知识	在	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

he	was	also	remarkable	.
他	曾是	还	卓越	.

但我从其他人那里了解到，他在其他知识领域也表现出色。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

Not	long	ago	when	an	English
不是	长的	前	什么时候	一个	英语

不久前，一位英国人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[frend] [ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['eɪdʒənt] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

friend	of	mine	was	dying	,	his	business	agent	came	over	to	see	him	.
朋友	的	矿	曾是	垂死	,	他的	商业	代理人	来了	超过	到	看	他	.

我的一个朋友病危，他的经纪人来看望他。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [æskt] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

One	of	the	family	asked	the	agent	whether	he	had	come	on	important
一	的	这	家庭	问	这	代理人	无论	他	有	来	在	重要的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

其中一位家庭成员问经纪人，他是不是有要事而来。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	No	,	"	he	said	,
"	不	,	"	他	说	,

“不，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [dɪ'prest]

"	I	have	come	for	a	little	conversation	because	I	was	feeling	depressed
"	我	有	来	为了	一个	小的	对话	因为	我	曾是	感觉	郁闷

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [tuː] [ɪntʃɪz] ['tɔːlər] .

this	morning	and	I	wanted	to	be	made	to	feel	two	inches	taller	.
这	早晨	和	我	通缉	到	是	制成	到	感觉	二	英寸	更高	.

“我今天早上心情很低落，所以来和人聊聊天，希望能让自己感觉好一些。”

" [ðæt] ['seɪɪŋ] [wʊd] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv] [bɪn] ['speʃəli] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l]['rəuzəvelt]

"	That	saying	would	,	I	think	,	have	been	specially	applicable	to	Colonel	Roosevelt
"	那	说	会	,	我	思考	,	有	到过	特别	适用的	到	上校	罗斯福

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

我认为这句话也特别适用于罗斯福上校。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['piːp(ə)l] [fiːl] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['betər] .

He	could	make	people	feel	bigger	and	stronger	and	better	.
他	可以	制作	人们	感觉	大	和	更强	和	更好的	.

他能让人感觉自己更强大、更优秀、更美好。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [læst] ['dɪskɔːrs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɑːn] [wʌn] ['sentəns] [frʌm; frəm] ['kɜːrn(ə)l] ['rəuzəvelt]

And	now	my	last	discourse	shall	be	on	one	sentence	from	Colonel	Roosevelt
和	现在	我的	最后的	话语	将	是	在	一	句子	从	上校	罗斯福

[wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] ['kwoʊtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

which	I	saw	quoted	the	other	day	.
哪个	我	锯	引	这	其他	天	.

现在，我要最后谈谈罗斯福上校的一句话，这句话我前几天看到有人引用过。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] : " [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [huː] [ɪz] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [daɪ] ,

It	is	this	:	"	He	is	not	fit	to	live	who	is	not	fit	to	die	,
它	是	这	:	"	他	是	不是	合身	到	居住	WHO	是	不是	合身	到	死	,

就是这句话："不配死的人，不配活。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [daɪ] [huː] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] [frʌm; frəm]

and	he	is	not	fit	to	die	who	shrinks	from	the	joy	of	life	or	from
和	他	是	不是	合身	到	死	WHO	收缩	从	这	喜悦	的	生活	或者	从

[ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [laɪf] .

the	duty	of	life	.
这	责任	的	生活	.

逃避人生乐趣或人生责任的人，不配死去。

" [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] [pʊt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

"	Observe	that	the	joy	of	life	and	the	duty	of	life	are	put	side	by	side	.
"	观察	那	这	喜悦	的	生活	和	这	责任	的	生活	是	放	边	经过	边	.

"请注意，生活的乐趣和生活的责任是并存的。"

['meni] ['piːp(ə)l] [priːtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [laɪf] .

Many	people	preach	the	doctrine	of	the	duty	of	life	.
许多	人们	布道	这	教义	的	这	责任	的	生活	.

许多人宣扬人生的责任。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['seldəm] [ðæt] [juː; jʊ] [faɪnd] [wʌn] [huː] [pʊts] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz]

It	is	comparatively	seldom	that	you	find	one	who	puts	the	joy	of	life	as
它	是	比较	很少	那	你	寻找	一	WHO	放置	这	喜悦	的	生活	作为

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

something	to	be	cultivated	,
某物	到	是	栽培	,

很少有人会把享受生活当作一种需要培养的东西。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn]

to	be	en
到	是	英文

成为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[kɜ˞ːɪdʒd] [ɑːn] [æn; ən] ['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [laɪf] .

couraged	on	an	equal	footing	with	the	duty	of	life	.
勇敢	在	一个	平等的	立足点	和	这	责任	的	生活	.

勇气与生命的责任同等重要。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [meɪ] ['ferli] [kʌm] ['ʌndər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

And	of	all	the	joys	of	life	which	may	fairly	come	under	the	head	of
和	的	全部	这	喜悦	的	生活	哪个	可能	相当	来	在下面	这	头	的

[ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [greɪt] ,

recreation	there	is	nothing	more	great	,
娱乐	那里	是	没有什么	更多的	伟大的	,

在所有可以归类为娱乐的人生乐趣中，没有比这更伟大的了。

[mɔ:r] [rɪ'freʃɪŋ] , [mɔ:r] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['waɪdɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,

more	refreshing	,	more	beneficial	in	the	widest	sense	of	the	word	,
更多的	令人耳目一新	,	更多的	有利	在	这	最宽	感觉	的	这	单词	,

更令人耳目一新，从最广泛的意义上来说也更有益，

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['ri:əl] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

than	a	real	love	of	the	beauty	of	the	world	.
比	一个	真实的	爱	的	这	美丽	的	这	世界	.

比起对世界之美的真正热爱，更是如此。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l]['kænɑ:t] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .

Some	people	cannot	feel	it	.
一些	人们	不能	感觉	它	.

有些人感觉不到。

[tu:; tə] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] ,

To	such	people	I	can	only	say	,
到	这样的	人们	我	能	仅有的	说	,

对于这样的人，我只能说：

[æz; əz]['tɜ:rnər] [wʌns] [sed] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['sʌnsets]

as	Turner	once	said	to	a	lady	who	complained	that	she	could	not	see	sunsets
作为	车工	一次	说	到	一个	女士	WHO	抱怨	那	她	可以	不是	看	日落

[æz; əz][hi:; hi] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm] ,

as	he	painted	them	,
作为	他	绘	他们	,

正如特纳曾经对一位抱怨说在他画日落时看不到日落的女士所说的那样

" [dəunt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] , ['mædəm] ?

"	Don't	you	wish	you	could	,	madam	?
"	不	你	希望	你	可以	,	女士	?

“夫人，您难道不想做到吗？”

" [bʌt; bət][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][sʌm; səm] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wɜ:rld][hæz; həz] ['bju:ti]

"	But	to	those	who	have	some	feeling	that	the	natural	world	has	beauty
"	但	到	那些	WHO	有	一些	感觉	那	这	自然的	世界	有	美丽

[ɪn][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [wʊd] [seɪ] ,

in	it	I	would	say	,
在	它	我	会	说	,

“但是对于那些感受到自然界存在美的人，我想说，

['kʌltɪveɪt] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['evri] [wei] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

Cultivate	this	feeling	and	encourage	it	in	every	way	you	can	.
培育	这	感觉	和	鼓励	它	在	每一个	方式	你	能	.

培养这种感觉，并尽你所能地鼓励它。

[kən'sɪdər] [ðə; ði] ['si:znz] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ,

Consider	the	seasons	,	the	joy	of	the	spring	,	the	splendour	of	the	summer	,
考虑	这	季节	,	这	喜悦	的	这	春天	,	这	辉煌	的	这	夏天	,

想想四季更迭，春天的喜悦，夏天的绚丽，

[ðə; ði] ['sʌnset] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təm] , [ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['bernəs] [ʌv; əv]

the	sunset	colours	of	the	autumn	,	the	delicate	and	graceful	bareness	of
这	日落	颜色	的	这	秋天	,	这	精美的	和	优美	裸露	的

['wɪntər] [tri:z] ,

winter	trees	,
冬天	树木	,

秋季日落的色彩，冬季树木精致而优雅的凋零姿态，

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑ:n]['wɔ:tər] ,

the	beauty	of	snow	,	the	beauty	of	light	upon	water	,
这	美丽	的	雪	,	这	美丽	的	光	之上	水	,

雪的美丽，水面上的光影之美，

[wʌt] [ðə; ði][oʊld] [gri:k] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˌʌn'nʌmbərd] ['smaɪlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

what	the	old	Greek	called	the	unnumbered	smiling	of	the	sea	.
什么	这	老的	希腊语	称为	这	未编号	微笑	的	这	海	.

古希腊人称之为大海无穷无尽的微笑。

[ɪn][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['bju:ti] , [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv]

In	the	feeling	for	that	beauty	,	if	we	have
在	这	感觉	为了	那	美丽	,	如果	我们	有

在对那种美的感受中，如果我们有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] [pə'zes] [ə; eɪ] [pɜ:rl] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] .

it	,	we	possess	a	pearl	of	great	price	.
它	,	我们	具有	一个	珍珠	的	伟大的	价格	.

它，我们拥有一颗价值连城的珍珠。

[aɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] ,

I	say	of	great	price	,
我	说	的	伟大的	价格	,

我觉得价格很优惠。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kɔ:sts][ˌju: 'es] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]

but	it	is	something	which	costs	us	nothing	because	it	is	all	a	part	of
但	它	是	某物	哪个	成本	我们	没有什么	因为	它	是	全部	一个	部分	的

[ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [hu:] ['kɛrz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

the	joy	which	is	in	the	world	for	everybody	who	cares	for	it	.
这	喜悦	哪个	是	在	这	世界	为了	大家	WHO	关心	为了	它	.

但这并不需要我们付出任何代价，因为对于所有关心它的人来说，这都是世间快乐的一部分。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] " [dʒɔɪ][ɪn]['waɪdɪst] ['kɑ:mənəlti] [spred] " ;

It	is	the	"	joy	in	widest	commonalty	spread	"	;
它	是	这	"	喜悦	在	最宽	共同性	传播	"	;

它是"最广泛的共同喜悦";

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [pə'zeʃn] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [ɪf] [wi:; wi] [ker] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

it	is	a	rich	possession	for	us	if	we	care	for	it	,
它	是	一个	富有的	拥有	为了	我们	如果	我们	关心	为了	它	,

如果我们珍惜它，它就是我们的宝贵财富。

[bʌt; bət][ɪn] [pə'zesɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wi:; wi] [dɪ'preɪv] ['noʊbɑ:di] [els] .

but	in	possessing	it	we	deprive	nobody	else	.
但	在	拥有	它	我们	剥夺	无人	别的	.

但我们拥有它，并不会剥夺任何人的权利。

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ik'saits] ['niːðər] [griːd] [nɔːr] ['envi] ,

The	enjoyment	of	it	,	the	possession	of	it	,	excites	neither	greed	nor	envy	,
这	享受	的	它	,	这	拥有	的	它	,	兴奋	两者都不	贪婪	也不	嫉妒	,

享受它、拥有它，既不会激起贪婪，也不会激起嫉妒。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [teɪk]

and	it	is	something	which	is	always	there	for	us	and	which	may	take
和	它	是	某物	哪个	是	总是	那里	为了	我们	和	哪个	可能	拿

[ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['wʌrɪs] [ʌv; əv] [laɪf] .

us	out	of	the	small	worries	of	life	.
我们	出去	的	这	小的	担忧	的	生活	.

它始终陪伴着我们，可以让我们摆脱生活中的琐碎烦恼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

由法洛登的格雷子爵（KG）(Recreation by Viscount Grey of Fallodon, K.)

第2/2页

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [bɔ:rd] , [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][aʊt][ʌv; əv] [tu:n] , [wen] [wi:; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l]
When we are bored , when we are out of tune , when we have little
什么时候 我们 是 无聊的 , 什么时候 我们 是 出去 的 调 , 什么时候 我们 有 小的
['wʌrɪs] ,
worries ,
担忧 ,

当我们感到无聊时，当我们心不在焉时，当我们有一些小烦恼时，

[ˌaɪ 'ti:] [kliəz] ['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz]['aʊər; ɑ:r] [mu:d] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][get][ɪn] [tʌtʃ]
it clears our feelings and changes our mood if we can get in touch
它 清除 我们的 情怀 和 变化 我们的 情绪 如果 我们 能 得到 在 触碰
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wɜ:rld] .
with the beauty of the natural world .
和 这 美丽 的 这 自然的 世界 .

如果我们能够接触到大自然的美丽，就能净化我们的心灵，改变我们的心情。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kweɪnt][bʌt; bət] ['æpəzɪt] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['raɪtər] [wɪtʃ] [rʌnz]
There is a quaint but apposite quotation from an old writer which runs
那里 是 一个 古雅 但 适当 引述 从 一个 老的 作家 哪个 跑步
[æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
as follows :
作为 跟随 :

一位古代作家曾说过一句古朴却贴切的话，内容如下：

" [aɪ] [sli:p] , [aɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [i:t] , [aɪ] [ri:d] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] ,
" I sleep , I drink and eat , I read and meditate ,
" 我 睡觉 , 我 喝 和 吃 , 我 读 和 幽思 ,

我睡觉、喝水、吃饭、读书、冥想，

[aɪ] [wɔ:k] [ɪn][maɪ] ['neɪbɚz] ['plez(ə)nt] [fi:ldz] [ænd; ənd] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
I walk in my neighbour's pleasant fields and see all the varieties of natural
我 走 在 我的 邻居 令人愉快的 字段 和 看 全部 这 品种 的 自然的
['bju:ti] . . . [ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [hæθ] [soʊ]
beauty . . . and he who hath so
美丽 . . . 和 他 WHO 有 所以

我漫步在邻居家宜人的田野里，欣赏着各种各样的自然美景……而拥有这一切的人……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['meni] [fɔ:rmz][ʌv; əv][dʒɔɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi]['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd]
many forms of joy must needs be very much in love with sorrow and
许多 表格 的 喜悦 必须 需求 是 非常 很多 在 爱 和 悲哀 和
['pi:viʃnis] ,
peevishness ,
易怒 ,

许多形式的快乐必然与悲伤和烦躁紧密相连。

[huː] [lɑːsɪθ] [ɔːl] [ðiːz] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['tʃuːzəθ] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['hændfʊl][ʌv; əv]

who	**loseth**	**all**	**these**	**pleasures**	**and**	**chooseth**	**to**	**sit**	**upon**	**his**	**little**	**handful**	**of**
WHO	失去	全部	这些	快乐	和	选择	到	坐	之上	他的	小的	少数	的

[θɔːrnz] .

thorns	**.**
荆棘	.

谁失去了所有这些快乐，却选择坐在他那一小把荆棘上呢?

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['ʌðər] [kɔːld] [pʊr] ,

"	**There**	**is**	**a**	**story**	**of**	**a**	**man**	**whom**	**others**	**called**	**poor**	**,**
"	那里	是	一个	故事	的	一个	男人	谁	其他的	称为	贫穷的	,

“有一个被别人称为穷人的男人的故事，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm'self][ɪn]['goʊɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði]

and	**who**	**had**	**just**	**enough**	**fortune**	**to**	**support**	**himself**	**in**	**going**	**about**	**the**
和	WHO	有	只是	足够的	财富	到	支持	他自己	在	去	关于	这

['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['bjuːti]

country	**in**	**the**	**simplest**	**way**	**and**	**studying**	**and**	**enjoying**	**the**	**life**	**and**	**beauty**
国家	在	这	最简单的	方式	和	学习	和	享受	这	生活	和	美丽

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

他有足够的财富，可以以最简单的方式周游全国，学习和享受这里的生活和美景。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪljə'ner] [huː] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn]

He	**was**	**once**	**in**	**the**	**company**	**of**	**a**	**great**	**millionaire**	**who**	**was**	**engaged**	**in**
他	曾是	一次	在	这	公司	的	一个	伟大的	百万富翁	WHO	曾是	已订婚的	在

['bɪznəs] ,

business	**,**
商业	,

他曾与一位从事商业活动的亿万富翁交往过，

['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['deɪli][ænd; ənd] ['getɪŋ] ['rɪtʃər] ['evri] [jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [sed]

working	**at**	**it**	**daily**	**and**	**getting**	**richer**	**every**	**year**	**,**	**and**	**the**	**poor**	**man**	**said**
在职的	在	它	日常的	和	获得	更富有	每一个	年	,	和	这	贫穷的	男人	说

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] ,

to	**the**	**millionaire**	**,**
到	这	百万富翁	,

他每天努力工作，每年都变得更富有，穷人对百万富翁说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['rɪtʃər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

"	**I**	**am**	**a**	**richer**	**man**	**than**	**you**	**are**	**.**	**"**
"	我	是	一个	更富有	男人	比	你	是	.	"

“我比你富有。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? " [sed] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] .

"	**How**	**do**	**you**	**make**	**that**	**out**	**?**	**"**	**said**	**the**	**millionaire**	**.**
"	如何	做	你	制作	那	出去	?	"	说	这	百万富翁	.

“你怎么得出这个结论的？”百万富翁问道。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][hæv; həv][gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][aɪ][wɑːnt][ænd; ənd][juː; jʊ]

"	**Why**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**"**	**I**	**have**	**got**	**as**	**much**	**money**	**as**	**I**	**want**	**and**	**you**
"	为什么	,	"	他	回复	,	"	我	有	得到	作为	很多	钱	作为	我	想	和	你

['hævnt] .

haven't	**.**
还没有	.

“为什么？”他回答说，“我有我想要的所有钱，而你没有。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['wʌrɪs] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ]

"	But	it	is	not	only	in	the	small	worries	of	life	that	we	may	be	saved	by
"	但	它	是	不是	仅有的	在	这	小的	担忧	的	生活	那	我们	可能	是	已保存	经过

[ə; eɪ] [raɪt] [juːz][ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

a	right	use	of	recreation	.
一个	正确的	使用	的	娱乐	.

“但是，我们不仅可以通过正确利用娱乐来摆脱生活中的小烦恼。

[wiː; wi][ɔːl]['riːəlaɪz] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][nɑː]

We	all	realize	how	in	the	Great	War	your	nation	and	our	na
我们	全部	意识到	如何	在	这	伟大的	战争	你的	国家	和	我们的	纳

我们都意识到，在第一次世界大战中，你们的国家和我们的国家都经历了怎样的磨难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['taɪən][ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði][wɔːr][wɜːr; wər]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

tion	and	others	engaged	in	the	war	were	taken	out	of	themselves	,
tion	和	其他的	已订婚的	在	这	战争	是	已采取	出去	的	他们自己	,

参与战争的人员和其他人员都被带离了战场。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [lɔːst] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə] [seɪ] [faʊnd]

I	was	going	to	say	lost	themselves	,	but	I	ought	rather	to	say	found
我	曾是	去	到	说	丢失的	他们自己	,	但	我	应该	相当	到	说	成立

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

我本想说他们迷失了方向，但我更应该说他们找到了自我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə][send] [tuː] ['mɪljən] ['soʊldʒərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː]

It	was	a	fine	thing	on	your	part	to	send	two	million	soldiers	across	the	sea
它	曾是	一个	美好的	事物	在	你的	部分	到	发送	二	百万	士兵	穿过	这	海

[ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][rɪsk][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][æn; ən][aɪ'diːəl] .

in	so	short	a	time	to	risk	their	lives	for	an	ideal	.
在	所以	短的	一个	时间	到	风险	他们的	生活	为了	一个	理想的	.

你真是做了件了不起的事，在如此短的时间内派遣两百万士兵跨越重洋，为理想而冒生命危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [juː; jʊ]

It	was	even	more	impressive	to	us	when	we	heard	that	in	this	country	you
它	曾是	甚至	更多的	感人的	到	我们	什么时候	我们	听到	那	在	这	国家	你

[hæd; həd][ə'dɑːptɪd] [kən'skrɪpʃ(ə)n] ,

had	adopted	conscription	,
有	已采用	征兵	,

当我们听说贵国实行征兵制时，我们更加印象深刻。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [dɪ'strɪbjuːtɪd]['oʊvər][soʊ][væst][æn; ən][ɪk'stent][ʌv; əv]

and	that	your	millions	of	people	,	distributed	over	so	vast	an	extent	of
和	那	你的	百万	的	人们	,	分布式	超过	所以	广阔的	一个	程度	的

['kɑːntɪnənt] ,

continent	,
大陆	,

你们数以百万计的人口，分布在如此广袤的大陆上，

[wɜːr; wər][soʊ] [muːvd] [baɪ][wʌn]['pʌblɪk]['spɪrɪt][ænd; ənd][wʌn]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd][wʌn][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

were	so	moved	by	one	public	spirit	and	one	patriotism	and	one	desire	to
是	所以	已搬	经过	一	民众	精神	和	一	爱国主义	和	一	欲望	到

[help][ðə; ði]['ælaɪz][ɪn][ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræʃənɪŋ] [ðəm'selvz] [ˌvɑːlən'terəli][wɪð; wɪθ] [fuːd]

help	the	Allies	in	the	war	that	they	were	rationing	themselves	voluntarily	with	food
帮助	这	盟国	在	这	战争	那	他们	是	配给	他们自己	自愿	和	食物

[ænd; ənd]['fjuːəl] .

and	fuel	.
和	燃料	.

他们受到一种公共精神、一种爱国主义以及帮助盟军作战的愿望的感召，自愿实行食物和燃料配给制。

[ðæt] ['vɑːlənteri] ['ækʃ(ə)n][baɪ][soʊ] ['meni] ['mɪljənz] ['oʊvər][soʊ] [greɪt] [æn; ən][ɪk'stent][ʌv; əv] ['kʌntri]

That	voluntary	action	by	so	many	millions	over	so	great	an	extent	of	country
那	自愿	行动	经过	所以	许多	百万	超过	所以	伟大的	一个	程度	的	国家

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

was	a	tremendous	example	,
曾是	一个	巨大的	例子	,

如此众多民众在如此广袤的国土上自愿采取的行动，堪称绝佳的榜样。

['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːəl][ænd; ənd][ə; eɪ]['pʌblɪk]['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə]['ækʃ(ə)n][kæn; kən]

showing	what	an	ideal	and	a	public	spirit	and	a	call	to	action	can
显示	什么	一个	理想的	和	一个	民众	精神	和	一个	称呼	到	行动	能

[duː][fɔːr; fər]['piːp(ə)l][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fər'get] ['praɪvət] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] [ænd; ənd]

do	for	people	in	making	them	forget	private	interests	and	convenience	and
做	为了	人们	在	制作	他们	忘记	私人的	兴趣	和	方便	和

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [greɪt] .

making	them	great	.
制作	他们	伟大的	.

展现了理想、公共精神和行动号召如何使人们忘记个人利益和便利，并使他们变得伟大。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi]

That	was	an	example	of	what	could	be
那	曾是	一个	例子	的	什么	可以	是

那是一个可能的例子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[dʌn] [baɪ][nɑːt] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][laɪf] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][get] ['greɪtnəs] ,

done	by	not	shrinking	from	the	duty	of	life	;	but	you	can	get	greatness	,
完毕	经过	不是	收缩	从	这	责任	的	生活	;	但	你	能	得到	伟大	,

只要不逃避生活的责任，就能成就伟大。

[tuː] , [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] ,

too	,	from	some	of	the	joys	of	life	,
也	,	从	一些	的	这	喜悦	的	生活	,

此外，还有一些来自生活的乐趣，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [nʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

and	from	none	more	than	from	a	keen	sense	of	the	beauty	of
和	从	没有任何	更多的	比	从	一个	敏锐的	感觉	的	这	美丽	的

[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

the	world	and	a	love	for	it	.
这	世界	和	一个	爱	为了	它	.

而这一切，都源于对世界之美的敏锐感知和对世界的热爱。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .

I	found	it	so	during	the	war	.
我	成立	它	所以	期间	这	战争	.

我在战争期间就发现了这一点。

['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['heroʊɪzəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ,

Our	feelings	were	indeed	roused	by	the	heroism	of	our	people	,
我们的	情怀	是	的确	唤醒	经过	这	英雄主义	的	我们的	人们	,

我们人民的英勇行为确实激起了我们的情感。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] .

but	they	were	also	depressed	by	the	suffering	.
但	他们	是	还	郁闷	经过	这	痛苦	.

但他们也因这些苦难而感到沮丧。

[ɪn] ['ɪŋglənd] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['strɪkən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [griːf] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [haʊs] .

In	England	every	village	was	stricken	,	there	was	grief	in	almost	every	house	.
在	英格兰	每一个	村庄	曾是	受打击的	,	那里	曾是	悲伤	在	几乎	每一个	房子	.

在英国，每个村庄都遭受了重创，几乎每家每户都沉浸在悲痛之中。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] ['pleʒər]

The	thought	of	the	suffering	,	the	anxiety	for	the	future	,	destroyed	all	pleasure
这	想法	的	这	痛苦	,	这	焦虑	为了	这	未来	,	损毁	全部	乐趣

.

:

.

想到痛苦，想到未来，所有的快乐都消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [wʌnz] [self][ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌn][traɪd][tuː; tə]

It	came	even	between	one's	self	and	the	page	of	the	book	one	tried	to
它	来了	甚至	之间	一个人的	自己	和	这	页	的	这	书	一	尝试	到

[riːd] .

read	.
读	.

它甚至阻碍了人与自己试图阅读的书页之间的交流。

[ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] [deɪz] [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [sə'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['stedi] ['prɑːgres] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	those	dark	days	I	found	some	support	in	the	steady	progress	unchanged	of	the
在	那些	黑暗的	天	我	成立	一些	支持	在	这	稳定的	进步	未更改	的	这

['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] .

beauty	of	the	seasons	.
美丽	的	这	季节	.

在那些黑暗的日子里，我从四季更迭、一成不变的美丽中找到了些许慰藉。

['evri] [jɪr] , [æz; əz] [sprɪŋ] [keɪm] [bæk] [ʌn'feɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ,

Every	year	,	as	spring	came	back	unfailing	and	unfaltering	,
每一个	年	,	作为	春天	来了	后退	永不失败	和	坚定不移	,

每年春天都如期而至，一如既往，势不可挡。

[ðə; ði] [liːvz] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['tendər] [griːn] , [ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] ,

the	leaves	came	out	with	the	same	tender	green	,	the	birds	sang	,
这	树叶	来了	出去	和	这	相同的	投标	绿色的	,	这	鸟类	唱	,

叶子依然是鲜嫩的绿色，鸟儿在歌唱。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd]['oʊpənd] ,

the	flowers	came	up	and	opened	,
这	花朵	来了	向上	和	打开	,

花朵绽放了，

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fektɪd] [baɪ]

and	I	felt	that	a	great	power	of	nature	for	beauty	was	not	affected	by
和	我	毛毡	那	一个	伟大的	力量	的	自然	为了	美丽	曾是	不是	做作的	经过

[ðə; ði][wɔːr] .

the	war	.
这	战争	.

我觉得大自然赋予的美丽力量并没有受到战争的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [sæŋk]
It **was** **like** **a** **great** **sanc**
它 曾是 喜欢 一个 伟大的 圣徒

它就像一座巨大的圣殿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[tuːɛri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd][faɪnd]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][frʌm; frəm]['iːv(ə)n]
tuary **into** **which** **we** **could** **go** **and** **find** **refuge** **for** **a** **time** **from** **even**
河谷 进入 哪个 我们 可以 去 和 寻找 避难所 为了 一个 时间 从 甚至
[ðə; ði] ['gretɪst] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
the **greatest** **trouble** **of** **the** **world** **,**
这 最 麻烦 的 这 世界 ,

一个我们可以暂时躲避世间最大苦难的避难所。

['faɪndɪŋ][ðer; ðər][nɑːt] ['enərveɪtɪŋ] [iːz] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] ['ɑːptɪmɪzəm] , ['kɑːnfɪdəns] ,
finding **there** **not** **enervating** **ease** **,** **but** **something** **which** **gave** **optimism** **,** **confidence** **,**
寻找 那里 不是 使人疲惫 舒适 , 但 某物 哪个 给予 乐观 , 信心 ,
[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] .
and **security** **.**
和 安全 .

在那里找到的不是令人疲惫的安逸，而是给人带来乐观、自信和安全感的东西。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] [ˌʌn'tʃekt] , [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]
The **progress** **of** **the** **seasons** **unchecked** **,** **the** **continuance** **of** **the** **beauty** **of**
这 进步 的 这 季节 未经核实 , 这 继续 的 这 美丽 的
['neɪtʃər] ,
nature **,**
自然 ,

四季更迭，自然之美永不停息。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd]['splendɪd] [wɪtʃ] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði]
was **a** **manifestation** **of** **something** **great** **and** **splendid** **which** **not** **all** **the**
曾是 一个 表现 的 某物 伟大的 和 灿烂 哪个 不是 全部 这
[kraɪmz][ænd; ənd] ['fɑːliz] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][kæn; kən] [ə'bɑːlɪʃ] [ɔːr] [dɪ'strɔɪ] .
crimes **and** **follies** **and** **misfortunes** **of** **mankind** **can** **abolish** **or** **destroy** **.**
犯罪 和 愚行 和 不幸 的 人类 能 取消 或者 破坏 .

这是伟大而辉煌的事物的体现，人类所有的罪恶、愚行和不幸都无法消除或摧毁它。

[ɪf] , [æz; əz] ['jɪrz] [goʊ][ɑːn] ,
If **,** **as** **years** **go** **on** **,**
如果 , 作为 年 去 在 ,

如果，随着时间的推移，

[wiː; wi][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] ['wəːdzwə(ː)θ] [felt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get]
we **can** **feel** **the** **beauty** **of** **the** **world** **as** **Wordsworth** **felt** **it** **and** **get**
我们 能 感觉 这 美丽 的 这 世界 作为 华兹华斯 毛毡 它 和 得到
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
from **it**
从 它

我们可以像华兹华斯那样感受世界的美好，并从中受益。

" [ɔː'θentɪk] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] ,
" **Authentic** **tidings** **of** **invisible** **things** **,**
" 真正的 消息 的 无形的 事物 ,

“关于无形事物的真实消息，

[ʌv; əv] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ænd; ənd]['evər] ['dʊrɪŋ] ['paʊər] ,

Of	ebb	and	flow	and	ever	during	power	,
的	落潮	和	流动	和	曾经	期间	力量	,

潮起潮落，权力永存

[ænd; ənd] ['sentrəl] [piːs] [səb'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt]

And	central	peace	subsisting	at	the	heart
和	中央	和平	生存	在	这	心

而核心的和平则存在于中心

[ʌv; əv] ['endləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Of	endless	agitation	,
的	无尽的	搅动	,

无休止的骚动，

" [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] , [nɑːt] ['mɪrli]

"	then	we	have	,	indeed	,	a	recreation	which	will	give	us	,	not	merely
"	然后	我们	有	,	的确	,	一个	娱乐	哪个	将要	给	我们	,	不是	仅仅

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

那么，我们确实拥有了一种娱乐方式，它不仅能给我们带来快乐，还能给我们带来其他方面的乐趣。

[bʌt; bət] [streŋθ] , [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

but	strength	,	refreshment	,	and	confidence	.
但	力量	,	清爽	,	和	信心	.

但力量、精神和自信。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [get][frʌm; frəm][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt]

Something	of	the	same	feeling	we	may	get	from	an	appreciation	of	great
某物	的	这	相同的	感觉	我们	可能	得到	从	一个	欣赏	的	伟大的

['mjuːzɪk] , [boʊ]

music	,	beau
音乐	,	帅哥

这感觉和我们欣赏伟大音乐时所感受到的感觉有些类似，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['tiːfʊl] ['pɪktʃərz] , ['splendɪd] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [stɜːr][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən]

tiful	pictures	,	splendid	architecture	,	and	other	things	that	stir	us	with	an
蒂富尔	图片	,	灿烂	建筑学	,	和	其他	事物	那	搅拌	我们	和	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] ['greɪtnəs] .

impression	of	everlasting	greatness	.
印象	的	永恒	伟大	.

美丽的图片、宏伟的建筑，以及其他能让我们感受到永恒伟大的事物。

[ɪn'dʒɔɪ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] , [ɪf] [juː; jʊ]

Enjoy	these	and	cultivate	the	appreciation	of	them	,	but	especially	,	if	you
享受	这些	和	培育	这	欣赏	的	他们	,	但	尤其	,	如果	你

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

尽情享受这些，并培养对它们的欣赏之情，但尤其如果可以的话，

['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] ['nʌθɪŋ]

cultivate	**the**	**enjoyment**	**of**	**the**	**beauty**	**of**	**nature**	**,**	**because**	**it**	**costs**	**nothing**
培育	这	享受	的	这	美丽	的	自然	,	因为	它	成本	没有什么

[ænd; ənd] [ɪz] ['evriwer] [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;

and	**is**	**everywhere**	**for**	**everybody**	**;**
和	是	到处	为了	大家	;

培养欣赏自然之美的习惯，因为它无需花费任何成本，而且人人都能欣赏到它；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] , [ðen] , [ɪn'diːd]

and	**if**	**we**	**can**	**find**	**recreation**	**in**	**such**	**things**	**as**	**these**	**,**	**then**	**,**	**indeed**
和	如果	我们	能	寻找	娱乐	在	这样的	事物	作为	这些	,	然后	,	的确

,

,

,

如果我们能从这些事情中找到乐趣，那么，的确，

[wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [greɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [laɪf] ,

we	**may**	**make**	**the**	**joy**	**of**	**life**	**great**	**as**	**well**	**as**	**the**	**duty**	**of**	**life**	**,**
我们	可能	制作	这	喜悦	的	生活	伟大的	作为	出色地	作为	这	责任	的	生活	,

我们既可以充分享受生活的乐趣，也可以充分承担生活的责任。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] [nɑːt]

and	**we**	**may**	**find**	**that**	**the**	**joy**	**of**	**life**	**and**	**the**	**duty**	**of**	**life**	**are**	**not**
和	我们	可能	寻找	那	这	喜悦	的	生活	和	这	责任	的	生活	是	不是

[θɪŋz] [əd'vɜːrs] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔntræstid] ,

things	**adverse**	**or**	**even**	**to**	**be**	**contrasted**	**,**
事物	不利	或者	甚至	到	是	对比	,

我们或许会发现，生活的乐趣和生活的责任并非对立的事物，甚至不是应该对立的事物。

[bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz] ['kɜːrn(ə)l] ['rəuzəvelt] [pʊts] [ðem; ðəm] , [kəm'pænjənz] [ænd; ənd]

but	**may**	**be**	**,**	**as**	**Colonel**	**Roosevelt**	**puts**	**them**	**,**	**companions**	**and**
但	可能	是	,	作为	上校	罗斯福	放置	他们	,	同伴	和

['kɑːmpləmənts] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

complements	**of**	**each**	**other**	**.**
互补	的	每个	其他	.

但正如罗斯福上校所说，他们或许是彼此的伙伴和补充。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神